

DER·WALD···THE·FOREST



• 19 • E·M·SMYTH • 02

(Smyth)
*MS

LITH. ANST. V. G. GRÖDER, LEIPZIG

My part in this work I give to H. B. BREWSTER, its only begetter.

DER WALD THE FOREST

MUSIK-DRAMA
mit Prolog und Epilog
in einem Akt

MUSIC-DRAMA
with Prologue and Epilogue
in one act

von

by

mel *art*
E. M. SMYTH

Preis M. 10.— netto

Alle Rechte, auch Aufführungsrecht und Recht der Uebersetzung vorbehalten.

Eigenthum der Verleger für alle Länder.

Copyright, including Right of Performance & of translation 1902 by B. Schott's Söhne, Mayence.



Printed in Germany.

[Cop. 1902]

NEW YORK
BOSTON

Der Wald.

Personen.

Landgraf Rudolf *Bariton.*
Iolanthe, seine Geliebte ... *Sopran, (oder Mezzo-Sop.)*
Heinrich, ein junger Holzknecht *Tenor.*
Peter, Wald-Bauer *Bass.*
Röschen, seine Tochter, und Heinrich's Braut. *Sopran.*
Ein Hausirer, der einen Bären führt. *Bariton.*
Bauern, Bäuerinnen, Jäger.

Zeit:
Im Mittelalter.

Inhalts Verzeichnis.

| | |
|--|---------|
| Prolog. (Gesang der Waldgeister)..... | Seite 1 |
| Scene 1. (Peter, Röschen, Bauern)..... | 10 |
| " 2. (Vorige, Hausirer)..... | 20 |
| " 3. (Peter, Röschen, Hausirer)..... | 39 |
| " 4. (Heinrich, Röschen)..... | 43 |
| " 5. (Heinrich, Iolanthe)..... | 65 |
| " 6. (Rudolf, Iolanthe)..... | 83 |
| " 7. (Rudolf, Hausirer, Jäger)..... | 89 |
| " 8. (Rudolf, Iolanthe, Jäger)..... | 96 |
| " 9. (Iolanthe, Röschen, Heinrich, Jäger)... | 99 |
| Epilog. (Gesang der Waldgeister)..... | 112 |

Die metronomischen Bezeichnungen sollen nur annähernd die Auffassung des Componisten andeuten.

The Forest.

Persons.

Landgrave Rudolf *Baritone.*
Iolanthe^{*}, his mistress *Soprano, (or Mezzo-Sop.)*
Heinrich, a young woodcutter *Tenor.*
Peter, a woodman *Bass.*
Röschen^{*}, his daughter, betrothed to Heinrich. *Soprano.*
A Pedlar, with a bear *Baritone.*
Peasants, Huntsmen.

Epoch:
In the Middle Ages.

Contents.

| | |
|---|--------|
| Prologue. (Song of the Spirits of the Forest).... | Page 1 |
| Scene 1. (Peter, Röschen, Peasants)..... | 10 |
| " 2. (The same, Pedlar)..... | 20 |
| " 3. (Peter, Röschen, Pedlar)..... | 39 |
| " 4. (Heinrich, Röschen)..... | 43 |
| " 5. (Heinrich, Iolanthe)..... | 65 |
| " 6. (Rudolf, Iolanthe)..... | 83 |
| " 7. (Rudolf, Pedlar, Huntsmen)..... | 89 |
| " 8. (Rudolf, Iolanthe, Huntsmen)..... | 96 |
| " 9. (Iolanthe, Röschen, Heinrich, Huntsmen) " | 99 |
| Epilogue. (Song of the Spirits of the Forest).... | 112 |

The metronomic indications represent only the approximate intention of the Composer.

^{*}) pronounce in 3 syllables; Eö-lān-tay.

^{*}) pronounce in 2 syllables; Rērs-hienn.

DER WALD. — THE FOREST.

INHALTS-ANGABE.

Eine kurze und tragische Liebesgeschichte, eingefasst in den Rahmen der sich immer gleichbleibenden Unvergänglichkeit der Natur in Gestalt des Waldes und seiner Geister. Beim Aufgang des Vorhangs sind die Waldgeister, Nymphen und Hamadryaden in Ausübung frommer Gebräuche um einen Altar beschäftigt. — Sie besingen die eigene Unsterblichkeit und die Wandelbarkeit alles Irdischen. — Geister und Altar verschwinden und das eigentliche Spiel beginnt. —

Röschen, ein Bauernmädchen, ist die Braut des Holzknechtes Heinrich; Landleute kommen, um zu der für den folgenden Tag angesetzten Hochzeit zu gratulieren. — Ein Hausierer preist seine Waren an. — Tanz — da ertönt Iolanthe's Horn, alle Lustbarkeit ist unterbrochen, schreckerfüllt eilen die Landleute hinweg. — Die Liebenden rufen den Schutz des Waldes an.

Iolanthe, ein grausames Weib von ungezügelter Leidenschaftlichkeit, gilt für eine Hexe und ist abergläubisch gefürchtet. — Den Grafen Rudolf, den Lehnsherrn des Landes, den sie innerlich als einen Schwächling verachtet, beherrscht sie vollkommen. — Gereizt von Heinrich's jugendlicher Schönheit sucht sie ihn seiner Braut abwendig zu machen und zum Eintritt in ihren Dienst zu veranlassen. — Rudolf macht ihr Vorwürfe, welche sie heftig und mit Hohn erwidert.

Ihre Verführungskünste bleiben ohne Wirkung auf Heinrich und dessen Treue gegen Röschen. — Der Hausierer verrät, dass Heinrich ein Reh erlegt hat, welches die Jäger des Grafen in einem Brunnen versteckt finden. — Iolanthe hat nun die Waffe in der Hand, um Heinrich ihren Wünschen geneigt zu machen, oder sich im Falle seiner Weigerung an ihm zu rächen. — Wieder verschmäht er sie und bleibt standhaft in seiner Liebe, die, wie er sagt, selbst den Tod überdauern soll. — So erhört der Wald die Gebete der Liebenden. — Auf Iolanthe's Befehl wird Heinrich getödtet.

Die Scene verwandelt sich wieder in das erste Bild mit den Waldgeistern, die ihre unterbrochenen feierlichen Gesänge aufnehmen, wo sie durch den Eintritt der die Vergänglichkeit alles Menschlichen schildernden Handlung unterbrochen worden waren. —

ARGUMENT.

A short and tragic story of passion is framed in the tranquility and everlastingness of Nature represented by the Forest and its Spirits. As the curtain rises, these Spirits or elemental forces, under the aspect of Nymphs and Hamadryads are seen engaged in ritual observances round an altar in the wood. Unshackled by Time they sing their own eternity and the brevity of things human. They fade away, the altar disappears, and the play begins.

A peasant girl, Röschen, is engaged to a young woodcutter, Heinrich. Congratulations of peasants on wedding fixed for next day. A pedlar sells his wares. Dance. Iolanthe's horn is heard: merriment vanishes; terror-stricken the peasants fly.

The lovers invoke the protection of the forest.

Iolanthe is a woman of cruel instincts and unbridled passions, supposed to be a witch and dreaded with superstitious fear. She has complete sway over Count Rudolf, the liege lord of the country, whom she despises as a weakling. Struck by Heinrich's good looks she tries to detach him from his bride and make him enter into her service at the Castle. Complaints and reproaches on the part of Count Rudolf; anger and defiance on her part.

Her fascinations fail, however, to prevail over Heinrich's love for Röschen.

The pedlar's denunciation of the young woodcutter as the slayer of a deer which the huntsmen find concealed in a well, gives her a chance to compel Heinrich's obedience or to be revenged on him.

He rejects her and prefers love, which is deathless and mighty, to life which is weak and brief. Thus does the Forest answer the lovers' prayer. Iolanthe gives the order and Heinrich is slain.

The Scene changes back to its first appearance and the Spirits of the Wood take up their ritual where it was interrupted by the incursion of things transient.

H. B.

VORWORT.

Scenische Bemerkungen.

Beim **Aufgang des Vorhangs** sehen wir eine Lichtung im Urwald: nach hinten zu steigt der felsige Boden: rechts ziemlich weit zurück, in einem kleinen Cypressenhain, ein Altar, worauf eine schwache Flamme glüht. — Das schwache Licht, welches die Scene erhellt, ist geheimnisvoll, überirdisch. —

Nymphen, Hamadryaden und andere Waldgeister werden auf allen Seiten allmählich sichtbar und bewegen sich rhythmisch, dem Gotte Pan Opfer von Weinreben und Blumen bringend, während die Bühne immer heller wird und ein unsichtbarer Chor singt.

Bei der Inszenierung sollten möglichst viele einzelne Stämme von grossen Bäumen als Versetzstücke angebracht werden, die sich nicht gegenseitig verdecken, sondern von allen Seiten sichtbar sind. Der Grund ist folgender: am Anfang dieses **Prologs**, wo alles dämmerig ist, sollten die Nymphen vor den Stämmen der Bäume stehen, den Rücken gegen das Publikum gekehrt — unsichtbar. Vor jedem Baumstamm soll ein verdecktes Licht sein, diese werden dann eins nach dem anderen allmählich aufgedreht; die Nymphe wendet sich um und wird sichtbar. Dieser Vorgang soll sich bei jeder Nymphe wiederholen, während vom Anfang des **Prologs** an das Licht auf dem Altar immer stärker wird. — Die Wirkung der allmählich sichtbar werdenden Nymphen wird dadurch erhöht, dass man einige aufgebaute Bäume, die mit beweglichen Thüröffnungen versehen sind, anbringen kann. In diesem Fall sind die Nymphen hinter den Bäumen versteckt, bis sie ihr Stichwort hören . . . da tauchen sie durch die geöffneten Klappen auf. Zu gleicher Zeit wird das verdeckte Licht aufgedreht.

Die Anordnung des Ritus der Nymphen in diesem **Prolog** wie auch im ähnlichen **Epilog**, wird dem poetischen Sinn des Regisseurs überlassen. Nur müssen die Nymphen am **Anfang des Epilogs** genau dieselbe Stellung um den Altar eingenommen haben, wie am **Schluss des Prologs**, damit man die Illusion habe, als sei ihr Ritus ununterbrochen fortgesetzt worden. —

PREFACE.

STAGE DIRECTIONS.

PROLOGUE: the curtain rises on a glade in primeval forest: towards the back rising rocky ground—right background a small cypress grove; in it an altar upon which glows a small flame—Such light as there is, is dim and unearthly.—

Nymphs, Hamadryads, and other Spirits of the Forest emerge on all sides, gradually becoming visible, and move rhythmically to and fro, while the stage becomes lighter, offering flowers and vines to Pan, to the chant of an invisible Chorus.

As to the forest scenery, there should be as many cut cloths with trunks of large trees as possible. These trees should not mask each other, but be distinctly seen from all sides. The reason for this is that at the opening of the *Prologue* when all is dim the nymphs stand back to the audience in front of the trunks of trees, invisible. Singly, a light hidden in front of each nymph is brought up on resistance, discovering the nymph as she turns front to the audience. This process is done to each nymph in turn, while from the beginning of the prologue the light on the altar gradually increases in strength. The effect of nymphs coming from the heart of the trees is considerably heightened by the use of three or four built trees in which vampires are placed. In this case the nymphs are of course hidden behind the tree till the cue is given; then the light in front of the tree is brought on as the nymph emerges through the vampire.—

The order of ritual in this *Prologue* as also in the similar *Epilogue*, is left to the poetic discretion of the Stage Manager; but the attitude in which the Spirits again become visible, at the beginning of the *Epilogue* must be precisely the same as that in which they vanished at the end of the *Prologue*, the intention being to create the Illusion that their

Der Altar soll griechische Form haben. Nach Schluss des **Prologs** werden Altar und Nymphen unsichtbar. Nach der **Verwandlung** sehen wir dieselbe Lichtung im Walde, aber bei Tageslicht. Im Hintergrund führt ein steiler Felsenpfad in den Wald. — Links ist ein alter Ziehbrunnen von einer niederen Mauer umgeben. Rechts vorn arbeitet **Peter** vor seinem Häuschen — hinten nach der Mitte zu ein Holzblock, in welchen eine Axt eingehauen ist. —

Wie die Bauern und Bäuerinnen (**Scene 1**) leise auftreten, sind sie offenbar von Peter erwartet; er nickt ihnen verständnisvoll zu und verschwindet im Häuschen. — Sie fangen an zu singen; gleich darauf erscheint Peter, Röschen, die verlegen sich sträubt, herausziehend. Nach Schluss ihres ersten Gesanges wollen die Burschen die Mädchen erhaschen; diese laufen mit Gelächter in den Wald; plötzlich erblicken sie den Hausierer, der mit seinem Bären naht. Schreiend kehren sie um und stürzen sich, Schutz suchend, in die Arme der Burschen. —

Der Tanz (**Scene 3**), soll möglichst derb und ländlich sein. — In den zwei Takten vor dem $\frac{6}{8}$ Takt, sollen die Paare sich die Hände geben und im Kreis herumlaufen, wie erschöpft und atemlos sich in die Coulissen hineinschwingend, damit die Bühne leer bleibt. Dort steht schon Röschen mit einem alten Bauern, mit dem sie jetzt allein tanzt ($\frac{6}{8}$, inklusiv der ersten Wiederholung). Die anderen schauen beifällig zu. Bei No. 21 fangen die früheren Tänzer an sich an den Seiten der Bühne rhythmisch zu bewegen, füllen wieder den Bühnenraum und beim *ff* 8 Takte nach No. 21 sollen sie auf das Ausgelassenste tanzen.

Bei der Wiederholung dieses Teils (von No. 21 an) wird die Anordnung eine andere. Nur das Ballett hat bis jetzt getanzt, etwa 8 Paare; jetzt soll der Chor genau das machen, was das Ballett eben gemacht hat, so dass beim *ff* alles auf der Bühne in Bewegung ist. Wenn der Chor anfängt zu singen, 12 Takte später, sollen sie auch sich immer fort bewegen — dann beim Hornruf alle plötzlich wie erstarrt stillstehen.

Am Anfang des Tanzes soll Röschen ein Fässchen Bier und Krüge holen; Peter schenkt den älteren Leuten ein. Nachher, wie die Bauern in Todesangst fortlaufen, werfen sie diese Krüge zu Boden — und wie Röschen später ihr Sancta Maria singt, soll sie derweil aufräumen, ihr Lied teils draussen, teils im Häuschen singend. — Den Hausierer, der indessen den Felsenpfad langsam erklimmt, bemerkt sie nicht.

Zur Todesscene folgende Bemerkungen. Wie Iolanthe den Jägern befiehlt, Heinrich zu töten, will Röschen auf ihn zustürzen, wird aber von einigen Jägern zurückgehalten. Andere greifen Heinrich mit blanken Jagdmessern an. Er kämpft um sein Leben und wirft zwei, drei von den Jägern zu Boden. — Dann

office has never been interrupted. The altar to be grecian. At the end of the *Prologue* the Nymphs and the altar disappear, and after the *Transformation* the scene is the same glade, but it is daylight. — A step rocky path leads up the rising ground into the wood. — Left an old pulley well, with a low wall round it. On the right *Peter* is discovered at work in front of his cottage — farther back, towards centre of stage, is a block with an axe driven in.

When the peasants appear on tiptoe (*Scene 1*) it is evident that Peter expects them; he nods, and disappears in the cottage; they begin to sing and presently he reappears, dragging after him the shy reluctant Röschen. At the end of their first chorus the young men must pursue the girls, who run away laughing into the wood; suddenly they see the Pedlar and his bear, and turning back rush screaming into the arms of their pursuers.

THE DANCE (*Scene 3*) to be as rough and rustic as possible. — In the 2 bars immediately preceding the $\frac{6}{8}$ section, the couples should take hands and swing each other round, tumbling off as if out of breath, to the wings so as to have the stage clear for Röschen who is discovered to have led forward an old man with whom ($\frac{6}{8}$ including the 1st repeat) she dances alone, the others looking on and approving. — At N^o 21 the former dancers should begin to shuffle and move into centre, and at the *ff*, 8 bars after N^o 21 should begin to dance wildly, boisterously. The repeat of this section (from N^o 21) of course different, as all the dancers will then be in the middle of the stage. Up to now only the Ballet has danced, about 8 couples — At the repeat the Chorus should begin to set to each other, and at the *ff* everyone on the stage should be moving. — When the chorus begins to sing, 12 bars later, they should still keep on the move — then dead pause at the sound of the horn. —

At the beginning of the dance Röschen should go into the cottage and fetch a small barrel of beer and tankards which Peter should hand round to the old people. Subsequently when the peasants flee in terror they throw the tankards down — and Röschen should be occupied in taking them into the cottage while she is singing "Sancta Maria" (end of scene 3) singing sometimes inside, sometimes outside the cottage, unconscious of the presence of the pedlar who is slowly climbing the rugged path in the background.

DEATH SCENE: When Iolanthe orders her servants to slay Heinrich, Röschen rushes towards him, but is held back by some of the huntsmen.

greift er nach Peters Axt und schwingt sie in die Höhe, um im gleichen Augenblick hinterrücks erstochen zu werden. Er fällt leblos zu Boden. Röschen, die indessen wie entgeistert dagestanden, stürzt der abziehenden Iolanthe einige Schritte nach, hält indes beim Anblick der Leiche inne und streckt die Arme in Ekstase aus . . . Während ihres letzten Gesanges nähert sie sich allmählich der Leiche, und bricht mit ihrem letzten Wort über derselben zusammen.

Epilog: Inzwischen ist die Nacht allgemach angebrochen. Jetzt plötzlich verfinstert sich die Bühne vollständig, um sich nach und nach wieder zu erhellen und zwar in der geheimnisvollen Beleuchtung des **Prologs** — Häuschen und Brunnen sind verschwunden, vor dem Altar liegen die Leichen der Liebenden, die Waldgeister setzen ihren Ritus fort und während ihres Gesanges fällt der Vorhang langsam.

Kostüme u. s. w. Die Wahl der genauen **Periode** steht der Regie frei; nur muss im allgemeinen die Bezeichnung „im **Mittelalter**“ beobachtet werden. — Kein besonderes Land ist als **Schauplatz** des Vorganges gedacht worden.

Über die **Kostüme** der Hauptpersonen anbei folgende Andeutungen:

Peter: Einfaches Bauern-Kostüm.

Heinrich: soll gekleidet sein wie ein Holzknecht, der soeben von der Arbeit kommt, Hemdsärmel, kurze Jacke, Mütze mit Feder, trägt eine Armbrust auf dem Rücken.

Rudolf: Kostüm eines Edelmannes auf der Jagd, reich aber nicht auffallend. —

Hausierer: darf phantastisch, hanswurstartig angekleidet sein.

Röschen: Bauernmädchen-Tracht, einfach aber schmuck.

Iolanthe: die Erscheinung dieses schönen bösen Weibes, welches von den Bauern für eine Hexe gehalten wird, muss ihrem abenteuerlichen dämonischen Charakter entsprechen. An der prunkvoll phantastischen Tracht soll man sofort die unheimliche gefürchtete Herrin des Waldes erkennen. Ob ihr Kostüm für die Jagd sehr gut passt, ist von geringerer Wichtigkeit.

Erster Jäger: soll ein Komiker sein, beleibt. —

Waldgeister: grüne Draperien aus seidener Gaze, mit Guirlanden; fleichfarbige Tricots; auf den Häuptern Kränze.

Others attack Heinrich with their hunting knives; he fights for his life and knocks down two or three—he then seizes Peters axe, but two of his enemies have crept behind him and stab him as he raises the axe. He falls, dead. Röschen who has witnessed this scene, as though rooted to the spot, rushes a few steps into the wood after the departing Iolanthe, but at the sight of the corpse she stands, and raises her arms in ecstatic passion.—Singing her last phrase, she comes nearer and nearer to the corpse on which at last she falls, lifeless.—

EPILOGUE. The evening has been closing in: it now becomes suddenly dark, and presently the mysterious light of the *Prologue* invades the scene, the cottage and the well have disappeared, the corpses lie before the altar, and the Spirits of the wood take up and conclude their ritual to singing, as before; and the curtain falls slowly.

COSTUMES &c. The choice of the exact *period* of the drama is left open, if the direction “in the Middle ages” be observed, nor is any special *country* designated.—

As to the *Costumes* of the chief persons:

Peter: simple peasant's dress.

Heinrich: should look like a woodcutter who comes straight from his work, short jacket, white shirt, rough cap with feather; crossbow slung on his back.

Rudolf: costume of a Nobleman out hunting, rich but not ostentatious.

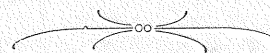
Pedlar: a touch of the Charlatan or Quack.

Röschen: peasant girl's dress, simple but very pretty.

Iolanthe: the appearance of this terrible and beautiful woman, the dreaded Lady of the Forest whom the peasants believe to be a witch, must coincide with her adventurous demoniacal character; costume striking and fantastic; need not be specially suitable for hunting.

First Huntsman: fat, a comic personage.

Spirits of the Forest: green silk-gauze draperies, with garlands; flesh combinations; wreaths on their heads.



Der Wald. The Forest.

Prologue.

E. M. Smyth.

Adagio. ♩ = 48

Piano. *pp* *cresc.* *dim.*

p

poco a poco cresc.

Der Vorhang geht auf: Urwald, Waldgeister u.s.w. (Siehe d. Vorwort)
 The curtain rises: Primeval Forest, Spirits of the Wood etc. (see Preface)

1 *mf* *dim.* *poco rit.* *pa tempo*

Chor der Waldgeister.
Chorus of Spirits of the Wood.

Sopran, *pp*

Wir we-ben und schweben in Ein - sam -
Deep hid in the heart of the fo - rest

Alt. *pp*

Wir we-ben und schweben in Ein - sam -
Deep hid in the heart of the fo - rest

Tenor.

Bass.

keit
glades

keit
glades

p

In des Wal-des grün däm-mern-der Ein - sam - keit
ev - er weav-ing and hov'-ring in lone - ly mood

p

In des Wal-des grün däm-mern-der Ein - sam - keit
ev - er weav-ing and hov'-ring in lone - ly mood

p

p

2

mf cresc. ff p

Fern von der Men-schen ru - he - lo - sem wil - dem Ge - wühl be -
Far from the fret and strife of rest-less mor-tals we dwell, their

mf cresc. ff p

Fern von der Men-schen ru - he - lo - sem wil - dem Ge - wühl be -
Far from the fret and strife of rest-less mor-tals we dwell, their

mf cresc. ff p

Fern von der Men-schen ru - he - lo - sem wil - dem Ge - wühl be -
Far from the fret and strife of rest-less mor-tals we dwell, their

mf cresc. ff p

Fern von der Men-schen ru - he - lo - sem wil - dem Ge - wühl be -
Far from the fret and strife of rest-less mor-tals we dwell, their

ff

dim. - mf

rührt uns, ver-führt uns nicht Hass und Neid,
voi - ces we hear not, and all is peace,

dim. - mf

rührt uns, ver-führt uns nicht Hass und Neid,
voi - ces we hear not, and all is peace, be -
 their

dim. - più f

rührt uns, ver-führt uns nicht Hass und Neid,
voi - ces we hear not, and all is peace,

dim. -

rührt uns, ver - führt uns nicht Hass, be - rührt uns, ver-führt uns nicht
voi - ces we hear not! their voi - ces we hear not, and

p dim.

mf cresc.

be - rührt uns, ver - führt uns nicht Hass und Neid
 their voi - ces we hear not, and all is peace

cresc.

rührt uns, ver - führt uns nicht Hass ver - führt uns nicht Hass und Neid
 voi - ces we hear not, and all is peace and all is peace

mf cresc.

be - rührt uns, ver - führt uns nicht Hass, nicht Hass und Neid
 their voi - ces we hear not, and all is peace and all

cresc.

Hass und Neid, ver - führt uns nicht
 all is peace, is peace and

f

nicht Hass und Neid. In thau - i - ger Stil - le in
 and all is peace! Rude tempests are hushed near our

f

nicht Hass und Neid.

f

nicht Hass und Neid.

f

Hass und Neid.
 all is peace!

f *dim.* *mf* *espr.* *p*

3

wil - dem Sturm von der Sterb - li - chen Stimme un - be - irrt, se - hen wir glei - ten
 lea - sy shrine in the dew la - den si - lence calm - ly floating watch we the sea - sons

se - hen wir glei - ten
 watch we the sea - sons

se - hen wir glei - ten
 watch we the sea - sons

se - hen wir glei - ten
 watch we the sea - sons

se - hen wir glei - ten
 watch we the sea - sons

pp poco a poco

blü - hend und wel - kend Jahr auf Jahr, Ge - schlecht auf Ge - schlecht
 wax - ing and wan - ing watch the a - ges that dawn and de - part

blü - hend und wel - kend Jahr auf Jahr, Ge - schlecht auf Ge - schlecht
 wax - ing and wan - ing watch the a - ges that dawn and de - part

blü - hend und wel - kend Jahr auf Jahr, Ge - schlecht auf Ge - schlecht
 wax - ing and wan - ing watch the a - ges that dawn and de - part

blü - hend und wel - kend Jahr auf Jahr, Ge - schlecht auf Ge - schlecht
 wax - ing and wan - ing watch the a - ges that dawn and de - part

cresc. mf cresc. ff

p hin-ab in den Schoss der E-wig-keit den
and whis-per the word: E-ter-ni-ty the

p hin-ab in den Schoss der E-wig-keit den
and whis-per the word: E-ter-ni-ty the

pp hin-ab in den Schoss der E-wig-keit.
and whis-per the word: E-ter-ni-ty!

pp hin-ab in den Schoss der E-wig-keit.
and whis-per the word: E-ter-ni-ty!

sf

Schoss der E-wig-keit.
word E-ter-ni-ty!

Schoss der E-wig-keit.
word E-ter-ni-ty!

mf espr. Ver-How
mf espr. Ver-How

pp Ver-gäng-lich
 How swift-ly

^{*)} An der angekreuzten Stelle soll der Alt nur mitsingen falls der Chorus klein ist.

^{*)} This passage to be sung by the Altos only when the Chorus is small.

gäng - lich ver - gäng - lich ist der Sterb - li - chen Leid! ver - gäng - lich der
swift - ly how sure - ly pas - seth man's de - light! and e'en like a
cresc.
cresc.

gäng - lich ver - gäng - lich ist der Sterb - li - chen Leid! ver - gäng - lich der
swift - ly how sure - ly pas - seth man's de - light! and e'en like a

mf *cresc.*

p
 Wir a - ber le - ben ur - - - alt wie der
we the Im - mor - tals, fade not nei - ther

dim.
 Sterb - li - chen kur - ze Lust.*)
dream are his pains for - got:

dim.
 Sterb - li - chen kur - ze Lust.
dream are his pains for - got:

cresc. *mf*
 Him-mel und jung, und jung wie des Frühlings sich e-wig er-
p cresc. *mf*
p cresc. *mf*
 pe-rish are old as the hea- - - vens, and young as the blossoms that
 und are jung wie des Frühlings sich e-wig, e-wig er-
mf
 are old as the hea-vens, and young as the blossoms that
 ur - - - alt wie der Him - - - mel und
p cresc. *mf*
 fade not nei-ther pe - - rish, are
 Wir a - ber le - ben alt wie der Him - - - mel und
cresc. *mf*
 Im - mor - tals, fade we not, nei-ther pe - - rish, are

cresc. **5** *f* *rit. e dim.*
 neu - en - de Zau - - ber - Pracht, sich e - wig er - neu - en - de Zau - ber -
cresc. *f* *rit. e dim.*
 he - rald a boun - teous spring, the blos - soms that he - rald a boun - teous
 neu - en - de Zau - ber - Pracht, sich e - wig er - neu - en - de Zau - ber -
cresc. *f* *rit. e dim.*
 he - rald a boun - teous spring, the blos - soms that he - rald a boun - teous
 jung, und jung wie des Frühlings sich e - wig er - neu - en - de Zau - ber -
cresc. *f* *rit. e dim.*
 young, are young as the blos - soms the blos - soms that he - rald a boun - teous
 jung wie des Früh - lings Pracht, des Früh - lings sich e - wig er - neu - en - de
cresc. *f* *rit. e dim.*
 young as the he - ralds of spring, the blos - soms that he - rald a boun - teous

Poco meno mosso.

pp

Pracht, sind alt wie der Him-mel und jung wie des
spring, are old as the hea-vens and young as the

Pracht, sind alt wie der Him-mel und jung wie des
spring, are old as the hea-vens and young as the

Pracht, sind alt wie der Him - mel und jung wie des
spring, are old as the hea - vens and young as the

Pracht, sind alt wie der Him - mel und jung wie des Früh- lings
spring, are old as the hea - vens and young as the blos- soms that

Poco meno mosso.

pp

ppp rit.

Früh - lings Zau - ber - Pracht, des Früh- lings Zau - ber - Pracht.
blos- soms that he - rald spring, as blos- soms of boun - teous spring.

Früh - lings Pracht, und jung wie des Früh- lings Zau - ber - Pracht.
blos - soms of spring, and young as the blos- soms of boun - teous spring.

Früh- lings Zau - ber - Pracht, des Früh - lings Zau - ber - Pracht.
blos- soms that he - rald spring, that he - rald boun - teous spring.

Zau - ber - Pracht, des Früh - lings Zau - ber - Pracht.
he - rald spring, the blos- soms that he - rald spring.

Verwandlung.

Transformation.

Andante un poco Adagio. ♩ = 60

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante un poco Adagio' with a quarter note equal to 60 beats. The first measure is marked *pp*. A first ending bracket with a '6' in a box spans the first six measures. The second ending bracket with a '3' in a box spans the last three measures of the first system. The second system begins with a *pp* dynamic.

Second system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante un poco Adagio'. The first measure is marked *pp*. A first ending bracket with a '3' in a box spans the first three measures. The second ending bracket with a '2' in a box spans the last two measures of the second system. The second system begins with a *pp* dynamic.

Scene I.

(Peter, Röschen, Bauern – Peasants.)

(Dieselbe Lichtung im Walde: siehe Vorwort: Bauern treten leise auf.)

(The same glade: see Preface: Enter peasants on tiptoe.)

Allegro non troppo. ♩ = 108

First system of the musical score for 'Scene I'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro non troppo' with a quarter note equal to 108 beats. The first measure is marked *sf*. The second measure is marked *pp* with a triplet. The third measure is marked *pp* with a triplet. The fourth measure is marked *cresc.* with a triplet. The first system begins with a *sf* dynamic.

Second system of the musical score for 'Scene I'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro non troppo'. The first measure is marked *f*. The second measure is marked *f*. The third measure is marked *p*. The fourth measure is marked *pp*. The fifth measure is marked *pp*. The sixth measure is marked *pp*. The seventh measure is marked *pp*. The eighth measure is marked *pp*. The first system begins with a *f* dynamic.

Third system of the musical score for 'Scene I'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro non troppo'. The first measure is marked *cresc.*. The second measure is marked *cresc.*. The third measure is marked *cresc.*. The fourth measure is marked *cresc.*. The fifth measure is marked *dim.*. The sixth measure is marked *dim.*. The seventh measure is marked *dim.*. The eighth measure is marked *dim.*. The first system begins with a *cresc.* dynamic.

Chor der Bauern.
Chorus of Peasants.

Sopran. *p* Schön Rös-chen tritt aus un-serm Kreis, schön Rös - chen, schön Rös - chen! des Kind *mf* friends are come to say good bye to Rös - chen, fair Rös - chen, the *f* *p*

Alt. *p* Schön Rös-chen tritt aus un-serm Kreis, schön Rös - chen, schön Rös - chen! des Kind *mf* friends are come to say good bye to Rös - chen, fair Rös - chen, the *f* *p*

Tenor. *mf* Schön Rös - chen, schön Rös - chen! *f*

Bass. *mf* Schön Rös - chen, schön Rös - chen! *f*

Schön Rös - chen, schön Rös - chen!
to Rös - chen, fair Rös - chen,

Schön Rös - chen, schön Rös - chen!
to Rös - chen, fair Rös - chen,

gan - zen Dor - fes Ruhm und Preis wer *f*
joy and pride of all our hearts *o*

gan - zen Dor - fes Ruhm und Preis wer *f*
joy and pride of all our hearts *o*

wer möch - te das wohl glau - ben! wer *f*
o cru - el maid to leave us, *o*

wer *f*
o

8

p *mf*

möch - te das wohl glau - ben! die sonst so stolz und sprö - de war, so
cru - el maid to leave us! in vain had many a gal - lant youth be -

p *mf*

möch - te das wohl glau - ben! die sonst so stolz und sprö - de war, so
cru - el maid to leave us! in vain had many a gal - lant youth be -

mf

möch - te das wohl glau - ben! so
cru - el maid to leave us! be -

mf

möch - te das wohl glau - ben! so
cru - el maid to leave us! be -

f *p* *cresc.* *mf*

sprö - de, so sprö - de schmückt nun statt mit dem Kranz das Haar mit
sought her, be - sought her to cast a - side her mai - den pride and

f *p* *cresc.* *mf*

sprö - de, so sprö - de schmückt nun statt mit dem Kranz das Haar mit
sought her, be - sought her to cast a - side her mai - den pride and

f *mf*

sprö - de, so sprö - de mit
sought her, be - sought her and

f *mf*

sprö - de, so sprö - de mit
sought her, be - sought her and

p *cresc.* *mf*

ei - ner gros - sen Hau - ben, mit ei - ner Hau - ben!
join the ranks of ma - trons, the rank of ma - trons.

ei - ner gros - sen Hau - ben, mit ei - ner Hau - ben!
join the ranks of ma - trons, the rank of ma - trons.

ei - ner gros - sen Hau - ben, mit ei - ner gros - sen Hau - ben! Ei,
join the ranks of ma - trons, and join the rank of ma - trons. One

ei - ner gros - sen Hau - ben, mit ei - ner gros - sen Hau - ben! Ei,
join the ranks of ma - trons, and join the rank of ma - trons. One

Ei, Ei!
ah me!

Ei, Ei!
ah me!

Ei, wer hät - te das ge - dacht! ihr Herz, wie sorg - sam schien's be -
day young Hein - rich passed her door, and long he looked and long he

Ei, wer hät - te das ge - dacht! ihr Herz, wie sorg - sam schien's be -
day young Hein - rich passed her door, and long he looked and long he

9

p liess sie von Hein- rich rau - ben, Ei, Ei! wer
she smiled on him so sweet - ly! ah me! two

p liess sie von Hein- rich rau - ben, Ei, Ei! wer
she smiled on him so sweet - ly! ah me! two

p wacht — liess sie von Hein- rich rau - ben, Ei, Ei! wer hät - te
lingered, she smiled on him so sweet - ly! ah me! two hearts were

p wacht — liess sie von Hein- rich rau - ben, Ei, Ei! wer hät - te
lingered, she smiled on him so sweet - ly! ah me! two hearts were

p *pp*

hät - te das ge - dacht, ei, ei! wer hät - te das ge - dacht!
hearts were lost that day! ah me! two hearts were lost that day!

hät - te das ge - dacht, ei, ei! wer hät - te das ge - dacht!
hearts were lost that day! ah me! two hearts were lost that day!

mf marc.
 das — ge - dacht, doch nimmst du ab den
lost — that day, the mer - riest heart, the

das ge - dacht, ei, ei! wer hät - te das — ge - dacht!
lost that day, ah! me! two hearts were lost — that day!

mf

mf
den Mäd - chen-Kranz
the light - est foot!

mf
den Mäd - chen-Kranz
the light - est foot!

Mäd - chen - Kranz _____ kein Bur - sche führt dich mehr zum Tanz _____
light - est foot! _____ a - - - las! her danc - ing days are o'er _____

mf
den Mäd - chen-Kranz _____ kein
the light - est foot! _____ her

f
doch nimmst du ab den Mäd - chen - Kranz kein Bursche führt dich mehr zum
What youth were bold enough to ask a matron staid to join the

f
doch nimmst du ab den Mäd - chen - Kranz kein Bursche führt dich mehr zum
What youth were bold enough to ask a matron staid to join the

f
zum Tanz _____ kein Bur - sche führt dich
What youth _____ would ask a ma - tron

Bursche führt dich mehr _____ zum Tanz, kein Bur - sche führt dich
dancing days are o'er _____ What youth would ask a ma - tron

Tanz, kein Bur - sche führt dich mehr zum
dance? a ma - tron staid to join the

Tanz, kein Bur - sche führt dich mehr dich mehr zum
dance? a ma - tron staid to join to join the

mehr zum Tanz, dich mehr zum
staid to dance? to join the

mehr zum Tanz, dich mehr zum
staid to dance? to join the

cresc.

Röschchen. 10 (neckend.)
(teasingly.)

Ja! —
Ah! —

Tanz, ha! ha! wie dumm! ha! ha!
dance, how sad and strange ah me!

Tanz, ha! ha! wie dumm! ha! ha!
dance, how sad and strange ah me!

Tanz, ha! ha! wie dumm! ha! ha!
dance, how sad and strange ah me!

Tanz, ha! ha! wie dumm! ha! ha!
dance, how sad and strange ah me!

(zu den Burschen.)
(to the youths.)

R. *ja führt ihr erst die Braut in's Haus ihr Ar - men, ihr Ar - men!*
you laugh and scoff, but know that cru - el Fate will o'er - take you!

R. *dann ist's mit al - ler Frei - heit aus, ihr dürft nicht mehr zu Wei - ne geh'n,*
some cunning maid will steal your heart, in lov - ing fet - ters bind you

R. *nicht mehr nach schö - nen Mäd - chen seh'n _____ ihr*
and then to free - dom bid good bye _____ to

Ach Röschen bist du ü - bel dran!
Oh Röschen you are young to wed!

Ach Röschen bist du ü - bel dran!
Oh Röschen you are young to wed!

R.

Ar - - - - men!
free - - - - dom!

wir neh-men nie-mals kei-nen Mann!
Free-dom is sweet, and men can wait,

Nur nä-her habt ihr Muth
Is sweet and men can wait

wir neh-men nie-mals kei-nen Mann!
Free-dom is sweet, and men can wait,

Nur nä-her habt ihr Muth
Is sweet and men can wait

wir kom-men nä-
we can-not wait

wir kom-men nä-her! wir
no, no, we can-not, we

cresc. e accel. *f*

cresc. e accel. *f*

mf cresc. e accel. f

mf cresc. e accel. f

mf cresc. e accel. f

mf cresc. e accel. f

— habt ihr Muth? kommt
— let them wait! come

— habt ihr Muth? kommt
— let them wait! come

— - her! wir kom -
so come

ha - ben Muth, wir kom -
can-not wait, so come

string.

string.

string.

string.

stringendo

11 *ff* **Presto.**

— nur nä - her, habt _____ ihr Muth!
kiss me quick-ly *if* _____ *you can.*

— nur nä - her, habt _____ ihr Muth!
kiss me quick-ly *if* _____ *you can.*

— men nä - her, ha - - - - ben Muth!
kiss them quick-ly *if* _____ *we can.*

— men nä - her, ha - - - - ben Muth!
kiss them quick-ly *if* _____ *we can.*

Presto.

ff

(Geschrei und Gelächter. Ein Hausirer, einen Kasten mit allerlei Waaren auf dem Rücken, kommt, einen Bären am Seile führend: s. d.
 (Laughter and confusion: enter a Pedlar with his pack, leading a bear. The women scream. See preface.) Vorwort.)

tr

Scene II.

Ein Hausirer.
A Pedlar.
Sostenuto.
ad lib.

(Vorige: ein Hausirer.)
(The same: a Pedlar.)

Allegro moderato.

Erschreckt nicht, der ist gut wie ein Kind! (seinen Kasten aufmachend.) Da
Fear not, he is gentle as a child! (opens his box.) Ope

Lied des Hausirers.
Song of the Pedlar.
Allegro vivace. ♩ = 144.

schaut wie schmuck, wie fein!
wide your eyes, and stare!

Käm - me, Bür - sten, bun - te Bän - der, gold' - ne Rin - ge, Lie - bes - pfän - der,
Combs and brush - es, rings and lo - ckets, knives and purs - es for your pock - ets,

Stoff ge - webt im rei - chen Flan - dern, schö - ner als bei al - len An - dern.
Wov - en goods of fin - est Flem - ish stocks and smocks with - out a blem - ish,

Hs.

Ach nach Brod geht je-de Kunst, Al - les geb'ich fast umsunst!
These and more I have to show. See my wares be-fore you go!

mf *p*

Hs.

Hier aus Wälschland seid' - ne Tü - cher
Stor - y books from learn - ed Mi - lan

p

Hs.

und die al - ler - neu - sten Bü - cher mit den schrecklich - sten Hi - sto - rien,
Life of saint and death of vil - lain, Tales of war and bat - tles gor - y

pp *cresc. - - - -*

Hs.

die im Moh - renland passo - rien. Hier der Kö - nig von I - ta - lien!
Wild ad - ventures, deeds of glo - ry! See, the mat - ter may af - fright you,

Hs.

Schaut! so bil - lig zu be - zah - - lien!
but the pri - ces will de - light you!

f *pp*

[13]

Hs.

Ro - sen - krän - ze, Hau - ben, Spit - zen, Knöp - fe, Na - deln, Schlei - fen, Lit - zen,
Pins and need - les, bows and la - ces, rib - bons, gar - ters, dag - gers, bra - ces,

Hs.

Schnallen, Dol - che, prächt' - ge Messer aus To - le - do nir - gends besser
po - tent drug and heal - ing plaster go - ing fast and go - ing faster!

pp

Hs.

als bei mir, ich schwör' es zu und noch halb um - sonst da -
look! oh give my wares a glance! buy! oh give my wares a

cresc.

Hs. *zuf chance!* *Oh* Ihr Leu-te kauft die Waa- - - re, ihr *a*

fp *cresc.*

Hs. Leut' *a* ihr *a* Leut' *a* glance, *a* chance!

ff

14 Hs. kauft, ihr Leu- te *f* kauft- die Waa-re, glaubt es dau- ert vie- le Jah- re *f*
Try these treasures on - - ly try them, cheap and good, be sure you buy - them;

Hs. bis ich wied'rum bei Euch hal- te, *p* Männer, Frau-en, Jun-ge, Al- te, Bur-sche, Mädels, *cresc.*
take your chance nor wait an- o- ther son and daughter, father, mother, gaf-fer, gammer,

Hs. Bursche, Mädels kauft be - - - denkt!
gaf-fer, gammer, lad and lass

(mit pathetischem Ausdruck.)
 (with pathos.)
sostenuto

Hs. al - les al - les schier ge - schenkt al - les,
ne-ver let the ped-lar pass ne-ver

(Er geht von dem Einen zum Andern, seine Waare anpreisend.)
 (he goes about, extolling his goods.)

Hs. al - les schier ge - schenkt!
let the ped - lar pass!
Molto vivace.

15

dim. *p* *cresc. molto*

Moderato. ♩ = 76.

Ein Bursche (zum Hausirer)

A Youth (to Pedlar)

ad lib.

Andantino grazioso. ♩ = 80. 25

(Der Bursche nimmt ein Tuch und)

(He takes a handkerchief and

Halt!
Stop!

gebt her das Tuch!
my choice is made!

Hier
Though

f

rit.

espr.

p

überreicht es, knieend, dem Röschen.)
kneeling presents it to Röschen.)

poco rit.

B.

Rös-chen nimm die Ga-be an,
hum-ble be the gift I bring,

zwar be-schei-den
gentle Röschen,

doch von Her-zen.
deign ac-cept it.

pp

poco rit.

(Die Bauern entreissen dem Hausirer seine Waaren.)
(They select articles from the pedlar's pack.)

L'istesso movimento. ♩ = 80.

cresc.

Ei das war schön ich ma-che dir's
Graceful-ly done! come, show me your

Ei das war schön ich ma-che dir's nach gieb her!
Graceful-ly done! come show me your wares I pray

Ei das war schön ich ma-che dir's
graceful-ly done! come, show me your

Ei das war schön ich ma-che dir's nach gieb
graceful-ly done! come show me your wares, I

mf

p

cresc.

mf

p

cresc.

cresc.

cresc.

p

cresc.

nach; her die Spi-tzen den Hut zu schmücken, Juch-
 wares; here are la-ces and scar-let rib-bons, hur-

ich neh-me die Hau-be mit seid'-ne Bän-der, juch-
 come give me the la-ces and scar-let rib-bons, hur-

nach, ich ma-chedir's nach; die Käm-me her, Juch-
 wares, come show me your wares; this comb for me, hur-

her! die Span-ge be-kommt sie von mir! Juch-
 pray; this bracelet is love-ly in-deed hur-

(Sie bieten Röschen dieselben dar)
 (Offering the same to Röschen)

he! Juch-he! hier Rös-chen nimm die Ga-be
 rah hur-rah though hum-ble be the gifts we

he! juch-he! juch-he! hier Rös-chen nimm die Ga-be
 rah hur-rah hur-rah though hum-ble be the gifts we

he! juch-he! juch-he hier Rös-chen
 rah hur-rah hur-rah though hum-ble

he! juch-he! juch-he! hier Rös-chen
 rah hur-rah hur-rah though hum-ble

Röschen (verlegen)
(shy)

dim. Ach ihr Gu - ten! 's ist zu
How I thank you, my poor

dim. an, zwar be - schei - den doch von Her - zen!
bring gen - tle Rös - chen deign ac - cept them!

dim. an, zwar be - schei - den doch von Her - zen!
bring gen - tle Rös - chen deign ac - cept them!

nimm die Ga - be freund - lich an.
be the gifts we bring ac - cept them!

nimm die Ga - be freund - lich an.
be the gifts we bring ac - cept them!

dim. *p*

R. viel, hab's nicht ver - dient, hab's nicht ver - dient,
words can ne - ver say, can ne - ver say

mf. cresc. Nimm die Ga - ben an, zwar be - schei - den doch von
Hum - ble tho' our gifts gen - tle Rös - chen deign ac -

mf. cresc. Nimm uns - re Ga - - ben an und
Hum - ble tho' be - our gifts, with

mf. cresc. Nimm ja nimm die Ga - ben an und
Deign ac - cept our hum - ble gifts, with

ja nimm die Ga - ben an und
ac - cept our hum - ble gifts, with

cresc. *mf. cresc.*

R. *f* was how soll ich shall I sa - - - gen? thank you? Va - ter komm und Fa - ther, you must

Her - zen, cept them *f* Heil all, we ge - lei - te dich stets, wish you joy!

Glück all und our *f* Heil hearts we ge - lei - te dich stets, wish you joy!

Glück all und our *f* Heil hearts we ge - lei - te dich stets, wish you joy!

Glück all und our *f* Heil hearts we ge - lei - te dich stets, wish you joy!

f *p*

R. hilf mir! help me! *mf* *p*

und with *mf* Glück all und our *p* Heil hearts we ge - lei - te dich stets! wish you joy!

und with *mf* Glück all und our *p* Heil hearts we ge - lei - te dich stets! wish you joy!

und with *mf* Glück all und our *p* Heil hearts we ge - lei - te dich stets! wish you joy!

und with *mf* Glück all und our *p* Heil hearts we ge - lei - te dich stets! wish you joy!

dim. *p* *espr.* *mf* 3

rit. (gerührt) (touched) (sie legt ihr Köpfchen auf Peter's Schulter) (she hides her face on Peter's shoulder)

R. *Ihr lie - ben lie - ben Leu - te!*
My friends I thank and love you!
Peter.

Wurd - ne Braut je
'Tis a dow - er

rit. *a tempo* *p*

P. *so be - dacht? mein Rös - chen seht, sie weint und*
wor - thy a Queen! my Rös - chen weeps! from grate - ful

eresc. *mf*

rit. **Allegro moderato** ♩ = 96

P. *lacht vor Freud' und Glück! (lustig) Ihr al - le, die uns so hoch er -*
hearts will flow such tears! (cheerily) At dawn the wedding, at noon the

dim. *rit.* *p* *f a tempo*

18 *rit.* *Röschen.* *a tempo*

P. *freut, ihr al - le seid ge - la - den zum Hoch - zeits - fest!*
feast, and mer - ry dance to fol - low, come one and all!

rit. *f a tempo*

R. Hoch - zeits-fest seid ihr ge - la - den Wie ist mir
one and all come to my wed - ding! My heart is

R. frisch und leicht zu Muth! Kaum weiss ich mich zu hal - - ten!
light as soar - ing lark, And like the lark is sing - - ing

R. süß schmerz - lich und seh - - nend froh
whose song at the gate of Heav'n

R. mir ist das Herz so ü - - ber-voll!
thrills now with joy, and now with pain!

poco rit.

R. *Kommt Freunde, kommt und lasst uns tan - zen, tan - zen! lasst uns*
Come, join your hands, and dance a-while in the green - wood in the

a tempo

R. *tan - zen! welche Lust zu tan - zen!*
green - wood let us dance come join

tan - zen! welche Lust welche Lust
green - wood let us dance let us dance

tan - zen! welche Lust welche Lust
green - wood let us dance let us dance

tan - zen! welche Lust welche Lust
green - wood let us dance let us dance

tan - zen! welche Lust welche Lust
green - wood let us dance let us dance

ff pesante

R.

zen!
me!

poco slentando

(siehe das Vorwort) **Tanz.**
(see Preface) **Dance.**

Allegro energico ♩ = 108

f

mf

f *mf*

mit den Füßen stampfen
stamp with the feet

20

Musical notation for measures 18 and 19. The piece is in A major (three sharps) and 2/4 time. Measure 18 features a first ending bracket with a second ending. The dynamic is *ff* (fortissimo). The right hand plays a rapid sixteenth-note pattern, while the left hand provides a steady accompaniment.

Musical notation for measures 20 and 21. The right hand continues with the sixteenth-note pattern, which becomes more complex in measure 21. The dynamic changes to *p* (piano) at the end of measure 21. The left hand accompaniment remains consistent.

Listesso movimento. (Allegro.)

Musical notation for measures 22 and 23. The tempo is marked *Listesso movimento. (Allegro.)*. The dynamic is *grazioso* (grazioso). The right hand features a melodic line with grace notes, and the left hand has a simple accompaniment.

Musical notation for measures 24 and 25. The dynamic starts at *pp* (pianissimo) and increases to *f* (forte) by measure 25. The right hand has a complex, arpeggiated texture. The left hand accompaniment is steady.

21

Musical notation for measures 26 and 27. The dynamic is *mf* (mezzo-forte) and increases to *f* (forte). The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment is steady.

Musical notation for measures 28 and 29. The dynamic is *ff* (fortissimo). The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment is steady.

Musical notation for measures 30 and 31. The dynamic is *f* (forte). The right hand has a melodic line with grace notes. The left hand accompaniment is steady.

f

Ei wie schön ist's im Wald, im Wal - de zu tan - zen, tan - zen im
O what joy in the cool green wood to be danc - ing, come, let us

f

Ei wie schön ist's im Wald, im Wal - de zu tan - zen, tan - zen im
O what joy in the cool green wood to be danc - ing, come, let us

f

Ei wie schön ist's im Wald, im Wal - de zu tan - zen, tan - zen im
O what joy in the cool green wood to be danc - ing, come, let us

f

Ei wie schön ist's im Wald, im Wal - de zu tan - zen, tan - zen im
O what joy in the cool green wood to be danc - ing, come, let us

22

Wald; hur - tig, hur - tig tan - zet
sing sing - ing springing come ye

ff

Wald; hur - tig, hur - tig tan - zet
sing sing - ing springing come ye

ff

Wald; hur - tig, hur - tig frisch gesprun - gen, tan -
sing in the green wood danc - ing pranc - ing join

ff

Wald; hur - tig, hur - tig frisch gesprun - gen, tan -
sing in the green wood danc - ing pranc - ing join

ff

lu-stig im-mer fort, im-mer lu-stig im-mer wei-ter, tan-zet
 laggards join the dance, dancing prancing singing springing! Come ye

lu-stig im-mer fort, im-mer lu-stig im-mer wei-ter, tan-zet
 laggards join the dance, dancing prancing singing springing! Come ye

- zet fort, nur im-mer tan-zet tan-
 the dance come come ye laggards join

- zet fort, nur im-mer tan-zet tan-
 the dance come come ye laggards join

*(hier klatschen sie die Hände)
 (here they clap their hands)

lu - stig immer fort! Eins zwei drei! bum bum! Tan-zet drei!
 laggards join the dance one two three bim! bam! Come ye three!

lu - stig immer fort! Eins zwei drei! bum bum! Tan-zet drei!
 laggards join the dance one two three bim! bam! Come ye three!

- zet fort! Eins zwei drei! bum bum! Tan - drei!
 the dance one two three bim! bam! Join three!

- zet fort! Eins zwei drei! bum bura! Tan - drei!
 the dance one two three bim! bam! Join three!

Andante. $\text{♩} = 80$

Andante.

ff

wie vorhin stampfen
 stamp as before

(Plötzlich erklingt aus dem Walde ein seltsamer unheimlicher Hornruf. Der Tanz stockt: alle erleichen.)
 (Suddenly a weird horn-blast is heard in the Forest, the peasants cease dancing and turn pale.)

Hausirer. Wess' What

Hs.
 Horn er-tönt so selt - sam im Wal - de?
 horn is this that rings through the For - est?

Peter. 23

'sist das Horn der Buh - lin des Land - gra - fen, der Frau Io -
 'tis the Landgrave Ru - dolf's dread mis - tress 'tis Dame Io -

cresc.

P.
 lan - the!
 lan - the!

f dim.

(Die Bauern bekreuzigen sich)
(The peasants cross themselves)

pp

Horch!
hark!

Horch!
hark!

Horch!
hark!

Horch!
hark!

pp

rit.

Moderato. $\text{♩} = 96$
Hausirer. (verwundert)
(astonished)

Wa - rum er - blasst ihr?
Her horn a - larms you?

Peter. (gesprochen)
(spoken)

pp

Sie ist ei - ne He - xe!
She is a witch

Moderato.

pp *mf*

(Der Hausirer lacht auf: mit erschrockener Miene mahnt ihn Peter zum schweigen.)
(The Pedlar laughs: Peter checks him with a terrified gesture.)

pp Andante. $\text{♩} = 76$

Der A - them stockt, hört man sie na - hen kein
Fair to be - hold she walks the fo - rest

stringendo *pp*

sf

24

P. *crese.*

blü - hen - des Mäd - chen das nicht vor ih - rem Blick ver - welkt, vor ih - rer
blight - ing our maids with the glance of her e - vil eye, our

P.

Lust ist kein Jüngling si - cher.
youths with her lust de - vouring!

Sopr. *ff* *dim.*

Wei - let nicht län - ger, lebt wohl
Dan - ger is near us! fare well!

Alt. *ff* *dim.*

Ach weilt nicht län - ger, lebt wohl
Stay here no lon - ger fare well!

Ten. *ff* *dim.*

Wei - let nicht län - ger, nicht län - ger
Dan - ger is near us! is near us!

Bass. *ff* *dim.*

Ach weilt nicht län - ger, nicht län - ger
Stay here no lon - ger no lon - ger!

crese. *ff* *dim.* *sempre slent* *dolce* *p*

(Alle zerstreuen sich im Wald bis auf Peter, Röschen und den Hausirer der den ganzen Vorgang voll. Erstaunen zugesehen hat und nun kopfschüttelnd seine Sachen zusammen packt.)

Röschen. (unruhig in den Wald hinein schauend)
(looking anxiously into the forest)

(All vanish in the wood except Peter, Röschen and the Pedlar who packs up his wares in evident amazement.)

Hein - rich wo weilst du!
Come quick Be - lov - ed!

Peter (für sich)
(aside)

P. da - hin
woe - hin is

25
me ist un-ser Frie - - - den ach! da -
our hap-py hours now are

Hausirer. (für sich)
(aside)

die Leu-te sind ver - rückt!
what sim-ple folk are these!

(zu Röschen sich aufraffend)
(to Röschen, rousing himself)

hin - num - bered Zum I

poco rit. - - sf

Scene 3.

(Peter, Röschen, Hausirer.)
(Peter, Röschen, Pedlar.)

Allegro commodo. ♩ = 120

Dor - fe geh' ich heu - te nicht, al - lein dich zu las - sen ich wag' es
dare not leave you here a - lone, 't is far to the vil - lage, the priest must

p

(dringend)
(pressingly)

R. Hab' kei-ne Angst! den Prie-ster musst du se - hen, ihm
Fear not for me! the priest has much to ask you and

P. kaum, Ich bleib!
wait, go I will not.

pp

(lächelnd)
(smiling)

R. sa - gen Be - scheid al - lein!
why should you stay? a - lone!

P. ich lass' dich nicht al - lein.
I dare not leave you a - lone.

mf

poco rit.

Andantino. ♩ = 72
(lustig, stolz)
(gaily proudly)

R. — Hein- rich kommt ja bald, mein Schutz mein Schirm! —
— Hein- rich will be there his bride to guard! —
(nickt verständnisvoll)
(nods with meaning)

P. schon gut! ich geh'
if so 'tis well!

Andantino.

mf

f

tr

rit.

Hausirer.

26

(überlegen auf
jokingly in

lebt wohl, mein Weg führt durch den Wald, ich
fare well! my path lies through the wood, I

eine entsetzte Geberde des Peter erwidern)
answer to a warning gesture of Peter.)

fürcht mich nicht vor Frau Io - lan - the! (ernst)
long to meet the fair Io - lan - the! (gravely)

Es
If

nehm' Euch der Herr in sei-nen Schutz, und du Kind geh' ins Haus bis
that be your road then go with God! and you child stay within till

27

Hein-rich kommt, ich wei - le nicht lang.
Hein-rich comes, I soon shall re - turn.

Peter ab in der Richtung des Dorfes, der Hausirer der indessen seine Sachen zusammen gepackt hat, erklimmt langsam den Felsenpfad, Röschen trägt Fässchen und Gläser in das Häuschen und sammelt ihre Geschenke: während ihres Gesanges ist sie theils im Häuschen, theils draussen beschäftigt. Den Hausirer kann sie nicht sehen. Dieser von ihrem Gesang und dem Hornruf eingeschüchtert kann sich nicht entschliessen zu gehen.

Exit Peter in direction of village: the pedlar has packed up his box and slowly climbs the woodland path. Röschen carries the barrel and glasses indoors, and collects her presents: when singing she is sometimes indoors sometimes outside. The Pedlar, intimidated by the sound of the horn and by her song cannot make up his mind to go, but she cannot see him.

Andante poco lento. $\text{♩} = 52$

pp *sempre* *slen* *do*

p. *p.* *p.* *p.*

rit.

Röschen.

Poco più mosso.

28

San-cta Ma-ri-a Ma-ter De-i

pp *pp* *pp*

a tempo *a tempo*

O-ra pro no-bis pec-ca-to-ri-bus O-ra pro no-

poco rit. *pp* *poco rit.* *pp*

rit. *rit.* *rit. molto*

bis nunc et in ho-ra mor-tis nos-trae.

poco rit. *pp* *p marc.*

Scene 4.

(Hausirer ganz im Hintergrund; später Röschen und Heinrich.)

(Pedlar quite in the background; later Röschen and Heinrich.)

Andante con moto. ♩ = 52

Hausirer.

Un-heimlich tö-net's im Wald Petz blei - ben wir hier!
Weird is the sound of that horn! *Bruin!* *here let us stay!*

sf *pp* *tr* *tr*

Ein Pfiff erschallt aus dem Walde, der Hausirer verbirgt sich hinter einem Felsen: Röschen öffnet die Thür und schaut hinaus; Heinrich springt aus dem Gebüsch.

Someone whistles in the forest; the pedlar ducks behind a rock; Heinrich springs out of the bushes.

Röschen. (freudig)
(joyfully)

Heinrich. Röschen. (freudig) (joyfully)

Hein- rich, bist du's? Hein- rich, bist du's?
Hein- rich at last! *Hein- rich at last!*

(Pfiff.) (Pfiff.) pst! sh!!

pp *tr* *tr* *mf* *sf*

Allegro.

29

rit.

R. H. R.

ja wohl der Va- ter ist e- ben fort, doch was hast du da?
a- lone! *and list'- ning for your step,* *but what have you there?*

Bist du al-lein? *Allegro.* *rit.*
are you a- lone

mf *p*

(stolz, ein Reh aus dem Gebüsch ziehend)
Moderato. (*dragging a dead roebuck out of the bushes*)

Hr. $\text{♩} = 84$

sieh her, mein Röschen den Bra - - ten zum
Be - hold my mai - den! the game for our

f *mf*

Röschen. (entsetzt)
 (horrified)

(dramatisch)
 (dramatically)

Hein - rich! Tod ist des Wildrers Loos
Hein - rich! heard you the horn we dread?

Schmaus, da liegt er! du
feast have I brought you. I

mf *f* *p*

(noch erregter)
 (greatly agitated)

Schaff' mir das Thier hin - weg
'tis death to slay the deer!

Närr - - chen, es sah mich kei - ne See - le.
heard it from far, but scarcely heed - ed.

30

R. weit von hier
Ah my love!

Hr. das fiel mir ein!
no soul was near!

(sich umsehend)
(looking round)

wo kann ichs bergen?
where can we hide it?

poco string.
pp

Poco più mosso.
Röselchen.

Dort im al - ten was - ser - lee - ren Brun - nen, das wär ein
The well is dry, the old well yon - der, here is the

pp

R. Ort, rasch ver - senk's. (Knieend befestigen sie das Reh an der Leine und versenken
lid hide it there! down the well.) es dann in den Brunnen.)

pp
sf

Hausirer. (für sich) **Tempo I. (ad lib.)**
(aside)

hier heisst es verschwin - den,
'twere well to be go - ing,

rit.
pp
dim.

Hs. *un - ser.eins kommt stets in Ver - dacht*
no one trusts a poor ped-lars word

Hs. *den Herr'n gilt ein sol.ches Thier ja*
men's lives count as less than nought, but

dim. rit. *pp* *pp*

Hs. *mehr wie ein Mensch,*
game must a - bound,

Komm Petz,
come, Bruin!

wir ma.chen uns
let's go while we

31

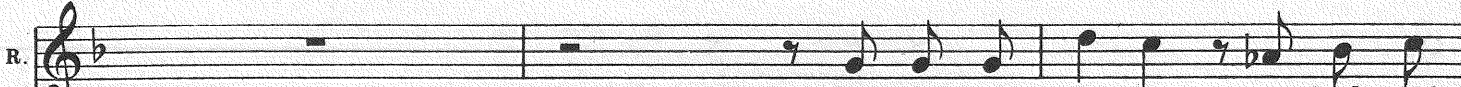
Andante. **Heinrich.** (den Deckel auf den Brunnen legend) *più animato*
(covering up the well) (zu Röschen)

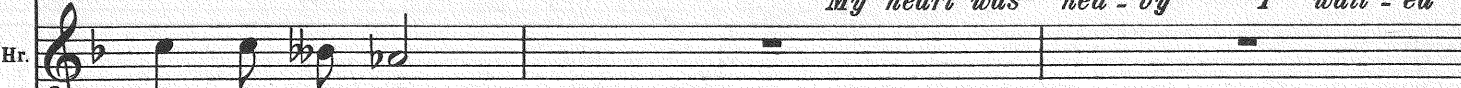
So! nun bist du ge - bor - gen! doch sieh mich an wa - rum so
There! lie safe till to - mor - row! but why so pale? if dan - ger


(verschwindet ohne dass die Andern ihn gesehen haben.)
(exit without having been seen)

Hs. *fort.*
may!

Andante.

R.  Du bliebst so lan - ge, was hielt dich
My heart was hea - vy I wait - ed

Hr.  bleich und ver - stört
were, it is past!

espr. 

R.  fern?
long.

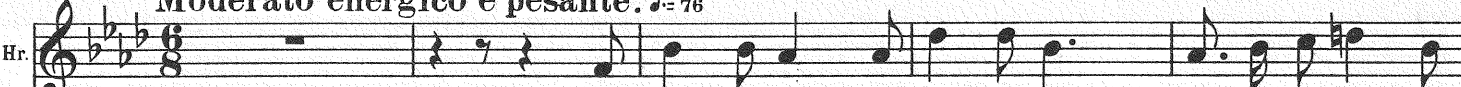
Hr.  heut' gab's har - te Ar - beit.
Hear what fate be - fell me.


f 


Heinrich's Lied.

Heinrich's Song.

Moderato energico e pesante. $\text{♩} = 76$

Hr.  Ge - walt' - ger noch als Je - ner dort stan - den die Bäu - me
The day was spent, and homeward bent spee - ding a - long was

mf 

Hr.  da Sie rag - ten hoch wie Rie - sen, und sa - - hen mit
I! When lo! astride the path - way, a gi - - ant with



Hr. dräu - en - dem Blick mich an, fest - wur - zelnd wie ein
tow - er - ing crest I spy! roots deep thrust down in the

Hr. Fels; In grau - ser er - ze - ner Wucht mit hun - dert knor - ri - gen
soil, his gnar - led arms out - spread 't was he, the King of the

Hr. Ar - - men sperr - - te der Feind den Weg -
fo - - rest! crown'd with leaves his head!

(er greift nach Peter's Axt, und schwingt sie um sein Haupt)
(he siezes Peter's axe and swings it in the air)

Hr. sperr - te den Weg zu dir! Da wurd auch ich zum
crown'd with leaves his head! I gave him not good -

Hr. Rie - - sen, er - hob die Axt mit Macht mit
 mor - - row but swung the gleam - ing axe a -

crese.

Hr. Macht er - hob die Axt mit Macht
 loft, but swung the axe a - loft.

f

Hr. 33 und Schlag auf Schlag mit je - dem Hieb
 And fast and fas - ter rained the blows,

mf *3 dim.*

Hr. traf ich in's Mark hin - ein. Es wankt und stöhnt der Feind, Juch -
 se - ver - ing limb from limb! His blood is flow - ing fast Hur -

crese.

Hr. he du strahlen-de Axt! kra-chend und prasselnd
 rah for life in the woods! sway-ing and groaning

Hr. fie - - len die Rie - - sen und frei war der Weg, der Weg zu
 down crashed the gi - ants and clear was the path, O love to

Più Allegro.

(Er haut die Axt in den Holzblock hinein und breitet seine Arme aus; Röschen fliegt ihm an den Hals.)

(The drives the axe into the block and opens his arm, Röschen throws her arms round his neck.)

Hr. dir.
 thee.

R. Hein - - - rich du Star - - - ker!
 War - - - rior un - dawn - - - ted!

34 rit.

Andante.

R. du Star-ker, du Gu-ter.
my he-ro be-lo-ved!

Andantino.

Röschen.

R. ver-gass ich sie, das gan-ze Dorf was e-ben
my wed-ding gifts, our friend-ware here to wish me

Hr. was hast du hier? (deutet auf eine Spange an ihrem Arm)
what are these? (points to a bracelet on her arm)

plötzlich sich besinnend, erregt)
(with sudden agitation)

R. hier, mit rei-chen Spen-den be-dach-ten sie mich, da tön-te das
joy, and we were mer-ry and danced in the wood, then loud rang the

(Heinrich lächelt)
(Heinrich smiles)

(anmuthig)
(winningly)

R. Horn, das wil-de Horn verla-chemich
horn the dreadful horn o lovetho'you

R. nicht, hör' mich nur an. (zart) (tenderly)
 smile scorn not my fears.

Hr. Sag' was
 Child what

p *espr.* *pp*

R. Ei - ne Ah - - -
 I know

Hr. sorgt dich?
 ails you?

cresc. *rit.* *dim.* *pp*

Allegro moderato. ♩ = 96

R. nung, O glaub mir, nie fühlt' ich solch Noth und Sorg'.
 not. I know notwhence spring these sud - den fears.

dim.

R. Ei - ne Angst die so wild das Herz mir durch -
 When I woke in the mor - ning my heart was light as

cresc. *dim.*

R. *wühlt.*
air. Wie die Freun - de er - blass - ten als fei - geschalt ich sie und
When the horn woke the e - choes our comrades trembling fled the

p *pp* *cresc.*

R. lach - te, war ganz dein mu - thi - ges Mäd - - chen!
fo - rest 't was I who feared not and mock'd them!
poco rit.

mf *dim.* *poco rit.*

36 (leidenschaftlich)
(passionately)
R. Eh du kamst ver - ging ich vor Seh - sucht nach dir.
Ere you came with long - ing my heart was faint

pp *cresc.*

R. doch seit ich dich seh', dich hal - - - - te
but now since mine eyes be - hold - - - - you

stringendo *sf* *pp* *cresc.* *f* *mf*

R. ahnt mir, schwant mir Ge - fahr...
bo-dings dark and wild... Weh mir!
as-sail me

pp *cresc.*

R. Ach!
ah! man wird dich mir
some pow'r will di -

f *slentando e dim.*

37
R. rau - - - ben, ent - - - rei-ssen!
vide us... oer - - - whelm us... 0
0

sf *p* *cresc.*

R. glau - be mir, es na - - het Un - heil, bleib' nicht im Wald, bleib' nicht im
tar - ry not, the fo - rest is haun - ted near are your foes, here close at

sf *p* *cresc.*

R. Wald. hand Es na - - het Un - heil, Hein - - rich
They seek, they find you, Hein - - rich

(In wilder Angst umschlingt sie mit den Armen den Heinrich.)
(She claps Heinrich in wild terror.)

R. geh. go.

38

R. Ge - lieb - - ter geh, ach
Be - lov - - ed go... ah

Poco meno mosso.

R. geh! go!

Hr. (zart) (tenderly) rit. Du You

Lento. $\text{♩} = 58$

R. 

ich
a -

ahnst Gefahr und heisst mich geh'n, al - lein dich las - sen in Angst.
speak of fear, yet bid me go and leave you to trem - ble a - lone.

pp *cresc.* *dim.* *pp*

R. 

denk' an dich, bin nicht al - lein, fürch - te mich nicht! sei ru - hig, doch
lone I think e - ver of thee strong in my love and fear - less, But

poco rit.

Più mosso.(Sie läuft an's Häuschen und schliesst die Fensterläden.)
(she runs to the cottage and shut the outside shutters.)

R. 

willst du, so schliess' ich im Hau - se mich ein, ich rüh - re mich nicht, ich spreche kein Wort,
when you are gone in the house will I stay, with none will I speak what e'er may be - fall,

pp *cresc.*

R. 

nie - manden lass' ich her - ein, ver - las - sen scheint die Hüt - te nun.
windows and doors will I bar, no smoke shall be - tray a liv - ing hearth...

39

R. kommt auch der Va - ter bald, d'rum Ge - lieb - - - ter
 Fa - ther will soon be here, go... Be - lov - - - ed

cresc. *f dim.*

R. geh', bleib nicht hier o zög' - re nicht. (leidenschaftlich)
 go, ling - er not... O lin - ger not. (passionately) **Tempo I.**

Hr. O lass mich wei - len bei
 Then slake my thirst before I

rit. *espr.*

pp *mf*

R. O Ge-liebter wei - le
 Soon will pass the lone - ly

Hr. dir, das hei-sse Seh - - - nen küh-len.
 go, one kiss to sooth my long-ing

R. nicht, schei - den wir nun, bald, bald sind ge-schmieg't wir Herz an
 night, near is the hour the hour that will bind us heart to

rit. *pp rit.*

Andante. ♩ = 76

R. Herz. heart. Herz an Herz! heart to heart!

Hr. Herz an Herz! heart to heart!

molto rit.

pp

cresc.

40

(Sie lässt sich von ihm langsam nach dem Häuschen zu führen: an der Schwelle bleiben sie stehen.)
 (She makes him lead her slowly to the cottage: they remain standing on the doorstep.)

Hr. wie ist mir this ma - - gic

f dim. pp

R. wie ist mir jetzt so still, so
 this ma - gic hour this peace is

Hr. jetzt so still, so heim - lich in der
 hour; this peace, is dropp'd us from a - -

cresc.

R.
heim-lich in der Brust, so heim-lich in der
dropp'd us from above, on parch-ing flow'r the

Hr.
Brust, als hätt'ich nie von Weh und Leid ge-wusst!
-bove, Less gen-tly falls on parch-ing flow'r the dew,

mf dim.

R.
Brust, all mei-ne See - - - le ru - - - het,
dew, fled are our ter - - - rors, our spi - - - rits

Hr.
all mei-ne See - - - le, all meine See - - - le
fled are our ter - - - rors calm and strong, our spi - - - rits

cresc. mf dim.

41

R.
ru - het in dir. Aus deinen Au - gen trink' ich nun mir
rest in their love, here in thy bo - som fades the ga - rish

Hr.
ru - het in dir. Aus deinen Au - - - gen
rest in their love, here is my hea - - - ven

pp

R. Ruh', mir Frie-den wie-der.
world for here is hea-ven.

Hr. trink' ich mir Frie-den wie-der, die Lie-be ruft man nicht
here, in thy gen-tle bo-som what power can part us

ppoco a poco cresc. e string. cresc.

Più mosso.

R. Lieb- - -
Thine

Hr. — ihr Wun - der naht ein Traum,
— for strong as Death is Love,

42

R. - - ster, du theu - - rer, theu - - rer Mann!
am I heart of my heart art thou!

Hr. Lieb - ste, du theu - - re, hol - de Maid!
thine am I heart of my heart art thou!

R.
O Macht der Lie - - be, o Macht der
What pow'r can part us? what pow'r can

Hr.
O Macht der Lie - - be, o Macht der
What pow'r can part us? what pow'r can

cresc. *ff*

(sie wenden sich begeistert zum Walde.)
(they turn to the forest.)

R.
Lie - - be Va - ter uns O
part us? turn to us And

Hr.
Lie - - be Va - ter uns O
part us? turn to us And

slen - - do

Andante maestoso. $\text{♩} = 84$

R.
Wald, o heil - ger Wald, ur - e - wi - ger
hear us, O sa - cred fo - - rest hear our

Hr.
Wald, o heil - ger Wald, ur - e - wi - ger
hear us, O sa - cred fo - - rest hear our

rit. *ff*

R.
Wald, in dei - ne Ar - me nimm, nimm uns auf
cry, if harm be near us, watch o'er thine own_

Hr.
Wald cry in dei - ne Ar - me nimm, nimm uns auf
cry if harm be near us, watch o'er thine own_

43

R.
brei - te jetzt ü - ber uns dein grü - nes schir - men - des Dach! Du
watch o'er and shel - ter us who dwell be - neath thy_ roof - ! 0

Hr.
brei - te jetzt ü - ber uns dein grü - nes schir - men - des Dach!
watch o'er and shel - ter us who dwell be - neath thy_ roof - !

R.
lehr - test die Lie - be uns, die Lie - be gross - wie du,
Mo - ther, thy might - y - heart hath taught us might - y love!

Hr.
die Lie - be gross - wie du,
hath taught us might - y love!

R.
gross, hehr und rein wie du!
Change - less, e - ter - nal love_

Hr.
gross, hehr und rein wie du! O Wald, in dei - nem
Change - less, e - ter - nal love_ In child - hood's years our

ff dim. p

R.
in dei - nem Schat - ten wuch - sen wir gross,
We still im - plore thy fos - ter - ing care,

Hr.
dän - mern - den Schoos, in dei - nem Schat - ten wuch - sen wir gross,
play - mate and friend, We still im - plore thy fos - ter - ing care,

R.
Va - ter uns o heil' - ger Wald. Va - ter uns, und
need thy coun - sel, crave thine aid! Som - bre lov - ing

Hr.
Va - ter uns o heil' - ger Wald. Va - ter uns, und
need thy coun - sel, crave thine aid! Som - bre lov - ing

44
cresc. Ped.

R.
Mut - ter in dei - ne Ar - me o nimm uns, nimm deine Kin - der
moth - er! from hid - den per - il de - fend us! For - est de - fend - thine

Hr.
Mut - ter in dei - ne Ar - me o nimm uns, nimm deine Kin - der
moth - er! from hid - den per - il de - fend us! For - est de - fend - thine

ff *dim.* *rit.*

Meno mosso.

R.
auf!
own!

Hr.
auf!
own!

Sopran.
Chor.
Alt.

(Stimmen der Waldgeister, von oben erklingend)
(Voices of the Spirits from above)

pp Ver - How

Meno mosso.

pp

gäng - lich ist der Sterb - li - chen Lust
swift - ly passeth man's de - light!

gäng - lich ist der Sterb - li - chen Lust
swift - ly passeth man's de - light!

pp

Nach längerer Umarmung macht sich Röschen sanft von Heinrich los, und geht, mit einer Geberde nach dem Dorfweisend, in's Häuschen. Während sich Beide umarmen, ist Iolanthe zu Pferd oben im Hintergrund erschienen. Sie hält an und betrachtet Heinrich, der nachdem Röschen verschwunden, noch eine Zeitlang wie verückt da steht. Dann springt sie vom Pferd, bedeutet ihrem Gefolge sich damit zu entfernen, und von einem Leibjäger begleitet tritt sie dem Heinrich entgegen.

After a long embrace Röschen enters the cottage, pointing in the direction of the village as she gently separates herself from Heinrich. Meanwhile Iolanthe has appeared on horseback in the background. She watches Heinrich, who after Röschen's departure remains gazing at the house; jumps from her horse, with a gesture bidding her train to lead it away. Attended by a single body-huntsman she advances towards Heinrich.

Scene 5.

(Iolanthe, Heinrich)

(Heinrich wendet sich um, sieht Iolanthe und fährt heftig zusammen)

(Heinrich turns round, sees Iolanthe, and starts violently)

Andante.

Iolanthe (sanft) (gently)

Nun Freund, was erschrickst du?
My friend, what a-larms you?

Heinrich (verlegen)
(with hesitation)

46

Allegro quasi recitativo.

Für-wahr kein Wun-der ist's wenn du dich bangst! in des Wal-des
So deep the for-est gloom, so dim the light! In this woodland

sah Euch nicht kom-men.
heard no foot-step!

Allegro.

Ein - sam - keit be - geg - net man wem, wie oft mag der Zwei - fel sich
so - li - tude if mor - tal ap - proach, how oft have I trem - bled to

rit.

1. re - gen ob ein Wald - geist, ob ein Sterb - li - cher naht,
 won - der whe - ther wood - god or but mor - tal. he be!

Moderato. ♩ = 72

1. doch siehst du vor dir ein We - sen von Fleisch und Blut ein
 A - las! no de - li - cate nymph of the woods am I a -

p scherzando *f*

1. Weib, ein hilf - lo - ses Weib, das dei - ner Nä - he sich freut, Wer
 lone and strayed from path a helpless wo - man be - hold! whence

pp

rit. 47

1. bist du, was machst du hier?
 come you, and whith - er bound?

Heinrich.
 My Hein - rich
 name is

mf *rit.* *mf*

Hr.

heiss ich, bin Forstknecht im Dien-ste mei-nes Herrn, des Land-gra-fen
Heinrich, Of Ru-dolf, our might-y liege and lord the hum-blest of

p

Iolanthe (entzückt)
ad lib. (enchanted)

Forstknecht du! — mit die-sem
Lithe of limb, — with thews of

Hr.

Ru-dolf, sein hö-ri-ger Mann,
vas-sals, a wood-man am I.

f *p*

I.

Wuchs, die-ser Glieder jun-ge Pracht, so möcht' ich dich seh'n wie die Axt blitzend um's
steel, in the lust-y pride of youth!.. Methinks I can see the bright axe flash as it

sost. *mf* *f*

I.

Haupt dir kreist! Ahnst du mit wem du re-dest
cleaves the air!... Friend, you must sure-ly know me?

(kokett)
 (archly)

p espr. *3* *3* *p*

Heinrich (beklommen)
(uneasily)

rit.

Hr. Nie sah ich Euch, doch denk' ich Ihr seid Frau Io -
I know you not.. un - less perchance't is Dame Io -

pp

Iolanthe (einschmeichelnd)
(smiling)

48

3

Was zit-terst bei die-sem Na - men du, ich thu' dir nichts
You whisper my name with pal - ing cheek... heed, heed not these

Hr. lan - - - the
lan - - - the

I. an! Tre - te nah! Ei - nen Dienst nur be -
fears! but draw nigh, of your pi - ty help my

rit. a tempo

I. gehr' ich. Es zwingt mich Durst und Mü - dig - keit, ich
weak - ness! the hunt was up at dawn to - day and

poco rit.

(Sie lässt sich wie erschöpft auf einen Stein nieder, reicht Heinrich ihr Trinkhorn, schaut ihm entzückt nach, wie er, immer wie im Traum, an eine Quelle geht und das Trinkhorn füllt.)

(She sinks upon a rock as if exhausted, and hands him her drinking horn, and gazes after him admiringly as he goes to a spring and fills it).

poco rit.

I. kann nicht wei - ter, Hei - - - rich gieb mir ei - nen Trunk.
fierce the noon - tide, Hei - - - rich I faint for thirst!

poco rit.

Moderato.
 ♩ = 66

pp

49 Iolanthe (für sich) (aside)

Wie Neer

mf *espress.*

I. schön ist er wie ah - - - nungslos! Wie scheu und
gazed *these eyes on* *fair - - - er sight!* *So young and*

espress.

I. jung wie frisch und stolz! Des Wal - des ur - kräftiges
pure *so proud and strong;* *what syl - van god is*

poco a poco cresc.

I. Kind mir zum Er - gö - tzen an's Licht ge -
this haunt - ing his glades as of yore for

cresc. *mf cresc.*

I. tre - ten!
my de-light?

(Heinrich kehrt zurück und reicht ihr das Horn: sie trinkt, ihn da-
bei mit den Augen verschlingend)
(Heinrich returns and hands her the horn: she drinks, devour-
ing him meanwhile with her eyes)

mf *p*

50

dim. *pp*

Iolanthe. *rit.* *ad lib.* **Allegro moderato.**
(steht auf) (gets up) 3 ♩ = 100

Ich dan - - - ke dir ich fühl' mich ge -
I thank you, friend. Assuaged is my

rit. molto *dim.*

I. stärkt, könnt' nun wei - ter wan - dern, doch plau - dert sich's im Wal - de
thirst, yet my limbs are wea - ry - 't is good to ling - er in so

p *poco rit.*

a tempo

I. gar zu schön. *fair a spot.* ge-nügt dir dein nie-drer Stand? *why chose you this hum-ble lot.* Heinrich. *(unbefangen) (simply)*

Wie meint Ihr *'tis all I*

p *a tempo* *sf*

Hr. das? *ask!* Wie nir-gend auf der Welt ist mir wohl im Wal-de, *a wood-man bred and born, these are my com-pan-ions*

f *p*

(points to the trees)

51 Iolanthe *(lächelnd) (smiling)*

Hr. Bäu-me fäl-len *this the weapon* I das kann ich, *I love to wield,* zu Anderm bin ich nicht ge-schickt. *What more can such as I de-sire?*

(sich wieder besinnend: verlegen) (with sudden shyness) Wer weiss! *Who knows!*

(points to the axe) *cresc.* *f* *p* *pp*

I. Führst du nicht die Arm-brust? *you bear a cross bow?* Als Sohn des Wal-des ver-magst du's ge- *ye sons of the Fo-rest are marks-men*

mf

I. *wiss!*
all!

Heinrich (sieht unwillkürlich nach dem Brunnen)
(glances involuntarily at the well)

Als gu - ter Schü - tze
I shoot as well as

pp *stringendo*

Poco meno mosso.

I. Wohl-an! dein Dienst verlangt nach Dank, be - geh - re von mir was du willst,
rit. 'T is well! you served me in my need, de - mand of me what boon you will...

Hr. gelt ich!
rit. ma - ny-

Poco meno mosso.

p *pp* *rit.*

(Auf einen Wink von Iolanthe reicht ihr der Jäger ein Jagdhorn mit goldener Kette.)

I. *rit.* ich bin bei Lau - ne!
rit. it shall be gran - ted! (At a sign from her the huntsman hands her a hunting horn attached to a chain.) (schüchtern)
(shyly)

Hr. Ich wüsste nichts!
I know not what!

a tempo *pp* *pp*

(ihm die Kette um den Hals werfend)
(Throwing the chain round his neck)

Sostenuto. *a tempo*

I. So wähl' ich für dich zu mei-nem Jä - ger er - kies — ich dich
Sostenuto. Then be mine the choice! My gal-lant hunts - men you join — to-

mf *mf*

52

I. *heut;* *du scheinst mir ge - schickt ich täu - sehe mich nicht,* *dein*
day! *I see in your eye the gleam that I love* *the*

I. *Au - - ge kün - det's mit ed - len Waf - fen wirst leicht du ver - traut,*
glance that quails not! no - ble arms we will train you to wield

I. *ich seh dir's an _____ ich weiss, _____ ich weiss _____ du ver -*
and this I know.. _____ Young Hein - rich will wield _____ them

I. *magst es!* *Hein -*
no - - - bly! *Hein -*

53 *sost.* 4 4

I. *- rich willst du mei - nem Dien - ste dich*
- rich be my ser - vant faith - ful and

Moderato.

I. *weihn?*
true!

p cantabile

Più mosso.
 Heinrich.

O Her-rin gebt mich frei
O La-dy dared I de-mand

rit. molto
dim. *tr* *p* *pp*

Hr. *p*

gross ist Eu - re Gna - de doch lasst, o lasst mich gehn, der
of your grace a fa - vour my free - dom were the boon! to

pp *sf*

Hr.

Welt und der Men - schen un - ge - wohnt, — des Wal - des Kind ver -
us of the fo - rest the world of men — has nought to say, no

espr. molto.

pp *dim.* *pp*

Hr.

lang' ich nach kei - nem an - dern Loos als das mir Gott im Wald be -
hap - pier, no prou - der lot I ask, than He or - dained who placed me

rit. **54** *rit.*

dim. *pp*

Allegro non troppo. ♩=80 Iolanthe.

Hr.

So sprichst du, der du nie den Glanz
So say you now, who ne'er be - held

schied.
here!

Allegro non troppo. ♩=80

pp *mf*

I.

die Freu - - - de, die Pracht der Welt ge - sehn. sag
the glo - - - ry the pride of yon - der world; ah!

rit. **Allegro. ♩=96**

rit. *f* *f* *p*

I.  *pp*

lockt es dich nicht, wenn schimmernd und klingend der Ritter Zug,
could you but see the knights in their glittering armor clad,

I.  *cresc.*

der Frauen lieblichen Schaar jubelnd,
with noble dames at their side, proudly,

I.  *f*

strahlend, an dir vorüber-
gai-ly to some fair tourney speed!

55

I.  *p* *dim.*

Frisch nur hinauf! hinauf in jene Höhen die
Up then, and on where glory's meed awaits you, where

I.

Man - - cher schon er - klom - - - men, der nicht so
 ver - - dant bloom the lau - - - rels for him who

pp

I.

stark wie du!
 knows not fear!

cantabile

f

L'istesso movimento.

I.

(vielsagend)
 (meaningly)

Ahnst du wie viel ein
 Know ye that strong in her

pp

I.

Weib ver - mag glei - - ssend in Ju - - - gend
 beau - - - - ty's might Wo - - man has ruled the

I. *Reiz?*
world? Ach ich bin der
Sa - - - - - ted and

I. leich - - ten Sie - - - ge mü - - de o
cloyed am I with Vic - - tory o

I. Hein - - rich will sel - - ber im Kampf er -
Hein - - rich my pride my strength have

56

I. lie - - gen, seh -
left me, strange

I. *ne mich be - siegt*
it were, and sweet

dim.

I. *zu sein!*
to yield!

molto rit.

pa tempo

O *welch' ei - nen*
Love's por - tals are

rit. *pp* *f*

I. *Him - mel von Lie - - - be, Lust und Glück*
o - pen and Love bids me en - - - ter in! werd' ich
and

I. *ihm zu Fü - - - ssen le - - - gen,*
One shall walk be - side me

ihm des - sen Blick mich be -
he whose bright glance is my

cresc. *mf*

largamente

I. *largo*

rückt, ihm des-sen Kraft mich be - zwang
 sun, he my de-light my de - sire

p *cresc.*

I. *ff* 57

Heil dir Wald - Gott! Es har - - ren
 Thou O Wood - God! Love's ra - - rest

ff *dim.* *mf*

I.

dei - - ner Won - nen der Lust, Hein - - - rich,
 joys a - wait you in my arms, Hein - - - rich,

pp *cresc.*

I.

o Hein - - - rich komm'!
 o Hein - - - rich come!

largo *ff*

Von dem Zauber der Iolanthe berauscht ist Heinrich ihr immer näher und näher getreten. Er ist drauf und dran ihr zu verfallen, als er plötzlich, das Häuschen erblickend, sich fasst, und von ihr mit Entsetzen und Verwirrung zurück weicht.

Under the spell of Iolanthe Heinrich has drawn nearer and nearer to her. He is about to yield, when suddenly catching sight of the cottage, he recovers himself and starts back from her in horror and distress.

Heinrich (verstört)
(distressed)

Ich
O

sostenuto

dim. e rit.

sf p 3

58 Più mosso.

Hr.

beug' mich tief vor Euch doch lasst, o lasst mich geh'n, ich
no-ble la-dy ask it not, it may not be! a

pp

Hr.

kann nicht mit Euch zie - - hen, bin nicht frei ihr, mei-ner
pure and lov-ing mai - den is my bride Hers is my

p

espress.

mf

Iolanthe (verächtlich)
(with contempt)

Hr.

Das Mäd-chen das dort
The vil-lage maid that

Braut, mei-ner Hol - den, eig - net mein Le - ben.
heart, and to her my troth is pligh - ted!

dim.

sf

I. 59

just dich ver-liess? die soll-te dich hin-dern? Die zwi-schen
left you but now? She 'tis that keeps you! Stands t'wixt the

I. *rit.*

dir und der Son - - - - ne stehn! Du Thor!
blaze of the sun and you! O fool!

Lento. *rit.*

I. (gebieterisch) Sag' ihr dass du auf mein Ge - bot in mei-ne Dien-ste trittst.
(imperiously) 'Tis for Io-lan-the to com-mand! her hum-ble slaves are ye!

*a tempo
mf*

animato (Man erblickt den Grafen Rudolf, der sich eilig naht)
(Count Rudolf is seen hastily approaching)

I. Geh jetzt hin-ein, sag ihr le-be-wohl; dem Gra-fen, der da naht, werd ich's
This is my will, bid the maid fare-well; then straight way to the cas- - tle

I. *rit.*

kün - den, noch heu - te kehrst du mit mir zum
hie you my fur - ther plea - sure to learn... be -

Scene 6.

Iolanthe, Rudolf.

Heinrich geht willenlos in die Hütte hinein: Rudolf tritt in heftiger Erregung auf. Iolanthe misst ihn mit kühlem Blick; er bleibt betroffen stehen.

Heinrich goes into the cottage as one dreaming: Rudolf enters in agitation: Iolanthe looks at him coldly. He pauses, in silence.

Allegro vivace. ♩ = 104

I. *Schloss!*
gone!

mf *cresc.*

I. **60** *(kalt)*
(coldly)

Was folgst du mir?
I called you not!

f *ff*

Andante. *rit.* *a tempo*

I. *Rudolf (demüthig)*
(humbly) *hast du was zu sa-gen so sag's und geh!*
speach but do not linger say on and go!

Ich ver - miss-te dich!
I would speach with you!

Andante. *espr.*

f *pp* *mf*

R. *espr. molto* *Die Sor-ge trieb mich die Angst um dich die al-*
At noon I missed you, and long sought you in the

ff *pp*

R. lein im wil - den Wald, dass lau - ernd dir ein Un - heil dro - he: was
gloo - my for - est aisles, with ma - nya lurk - ing dan - ger haun - ted: your

Iolanthe *animato*

(mit einer Aufwallung von Eifersucht) Wer den Tross ver - lässt will wohl al -
(with sudden jealousy) When in lone - ly mood a - lone I

flohst du mich, was machst du hier!
train dismissed why thus a - lone?

cresc. e string. *animato* *trm* *pp*

I. lein sein! Ich trag' auch kein Be - gehren nach dir und all dei - ner Sip - pe. (leidenschaftlich)
wan - - der I love not him who spies on my path and dogs my foot - steps (passionately)

61 *ad lib.* *3 rit.*

mf *mf* *f slentando* *Al - My*

R. lein das willst du stets einst war's nicht
love you thus re - quite stab thus my

p *mf*

(Iolanthe wirft ihm einen verächtlichen Blick zu.)
(Iolanthe looks at him contemptuously and turns away)

Allegro agitato. ♩ = 126

R.

so, heart, Io - lan - the! Io - lan - the! Was Ah

ff *mf* *poco rit.*

R.

blickst du so kalt mich an ver - turn not in wrath a way what

p *mf*

62

R.

meidst mich stets? wann fügt ich mich fault is mine? does aught but your

p *espr.*

R.

nicht deinem Willen? was that ich dir je zu plea - sure de - light me who live and would die to

cresc. *p* *f*

stringendo

R. *Lei-de? du lieb-test mich einst! Io - lan - -*
serve you? you gave me your love Io - lan - -

R. *the, du lieb - test mich einst*
the, you gave me your love

rit. *(Iolanthe lacht höhnisch)*
(Iolanthe laughs scornfully)

Iolanthe. Moderato. (verächtlich)
(contemptuously) ad lib. sostenuto

Ich lieb - te dich einst? dich! zwi - schen Reu' und Sün - de
nor sin - ner nor saint, you wind - shaken reed would fain be

J. *schwan - kendes Rohr? Wohl - an! vor - bei ist jetzt die*
Lord of my heart? E - nough! too weak the chain that

(scharf) **63** *animato*
(fiercely)

I. *sostenuto*

Lau - - ne, die Ket - te brech' ich end - lich ent -
held me If spell you cast, its pow - er is

I. *rit.* *a tempo*

zwei ja! ich geb dich frei!
gone gone! and I am free!

Rudolf. (wie nach Luft kämpfend)
(as if fighting for breath)

der Bau - er!
yon wood-man

rit. *a tempo*

R. *rit.*

du liebst ihn, du liebst ihn!
you love him, you love him!

cresc. rit. *sf*

ff sostenuto *pesante* *rit. molto*

Quasi Adagio.

Iolanthe (mit Begeisterung und wildem Trotz)
(with wild defiance)

64

Und wenn ich ihn lieb - te
And what if I love him?

was ficht es dich an?
Who dares say me nay?

ff *sff* *rit.* *sff*

(Man hört toben hinter der Scene und die Stimme des Hausirers.)
(A noise is heard behind the scenes and the pedlar's voice)

Allegro moderato. Hausirer.
Pedlar.

Er - bar - - men!
Have mer - - cy

Er - bar - - men!
have mer - - cy!

Ten. *ff* *3*

Chor. Was suchst du im Wald?
Our sport you have spoilt!

Bass. *ff* *3*

Was suchst du im Wald?
Our sport you have spoilt!

Allegro moderato.

sf

Iolanthe. (wütend)
(angrily)

(sie verschwindet im Häuschen)
(she disappears in the cottage)

Schaff' mir die Leu-te hin-weg, und geh', ja geh!
Send these brawlers a-way and go, yes! go!

ff *rit.*

Scene 7.

Rudolf, Hausirer, Jäger.
Rudolf, Pedlar, Huntsmen.

Der Hausirer wird von einigen Jägern auf die Scene geschleppt, andere führen den Bären. Den Grafen Rudolf, der wie betäubt stehen bleibt, sehen sie nicht.

The pedlar is dragged in by huntsmen; others lead the bear. They do not see Rudolf who remains standing as if paralysed.

♩ = 69

Hausirer.

Moderato energico. Pedlar.

Ihr Herrn lasst mich los! 1er Jäger.
Kind sirs, let me go! 1st Huntsman.

Was suchst du im
You can-not de-

Kommt mit uns!
Tie his hands!

Kommt mit uns!
Tie his hands!

Moderato energico.

65

Wal-de? Du und der Bär ver-scheucht uns das Wild.
ceive us! you and the bear were af-ter the game.

Was suchst du im Wal-de! ver-
You can-not de-ceive us were

Was suchst du im Wal-de! ver-
You can-not de-ceive us were

Was suchst du im Wal-de! ver-
You can-not de-ceive us were

scheucht uns das Wild; seht doch den Brau - nen, er bäumt sich
af - ter the game. *Bru - in is an - gry* *hark* *hark! how* *he*

scheucht uns das Wild; seht doch den Braunen, er bäumt sich
af - ter the game. *Bru - in is an - gry hark* *hark! how* *he*

scheucht uns das Wild; seht doch, er bäumt sich
af - ter the game. *Bru - in is* *an - gry* *he*

Hausirer.

f

Ihr Herr'n habt Mit - leid! Erbarmt Euch!
Kind sirs, have mer - cy! have mer - cy!

gar. Ha ha! Ein Spass

growls. *But look! his teeth*

66

(Händeringend)
(in despair)

Mit - leid, Er -
Mer - cy have

Juch - he Kop - peln wir sie zu - sam - men. Ja
are gone *what shall we do to* *plague him.* *his*

pp *f*

(weinend) **ff**

Hr. **bar - - men!**
mer - - cy **Er -**
o

ja! lasst ihn rei - ten und bin - det ihn fest, und bin - det ihn fest.
mas - ter shall ride him, come quick tie him on, The im - pu - dent rogue

lasst ihn rei - ten und bin - det ihn, bin - det ihn fest.
yes his mas - ter shall ride him, The im - pu - dent rogue

lasst ihn rei - ten und bin - det ihn fest.
he shall ride him, The im - pu - dent rogue

ff

Hr. barmt Euch des Bä - ren! Sonst hab' ich ja nichts nichts auf der Welt!
spare us, o spare us, what harm have we done, I and the bear?

(Die Jäger versuchen den Hausirer auf den Rücken des Bären zu binden)
(They try to tie the pedlar on to the bear's back)

f

Ha
Ha
f.
Ha
Ha
Ha

ha ha ha! der Brau - ne er bäumt sich
 ha ha ha! old Bru - in poor Bru - in

1^{er} Jäger.

ad lib.

Andante.

Halt! ich weiss was bess'res!
 Stop! a bet - ter plan!

ff stringendo
 ha ha ha ha ha ha ha!
 ha ha ha ha ha ha ha

ff stringendo
 ha ha ha ha ha ha ha!
 ha ha ha ha ha ha ha

ff stringendo
 ha ha ha ha ha ha ha!
 ha ha ha ha ha ha ha

ff string. **Andante.**

(Die Jäger laufen an den Brunnen, den Bären frei lassend, den Hausirer mitschleppend.
 Einige fassen die Leine und ziehen.)
 (er hebt den Deckel vom Brunnen) (The huntsmen drag the pedlar to the well - others seize the rope, begin pulling at it.)
 (he lifts the lid of the well)

Adagio.

Tempo I.

Jäg. den Al - ten in den Brunnen taucht ihn ein. Zie - het die
 You fel - lows... let us duck him in the well! Up with the

colla voce
crese

68

Jäg. *f* Lei-ne. bucket Es hängt was da-ran was wird es wohl sein?
f But what have we here? T'is heav-y as lead.

Tenor I. *f* Ja zie - het die Lei-ne was
f Come haul a - way help us T'is

Tenor I. *f* Ja zie - het die Lei-ne was
f Come haul a - way help us T'is

Bass. *f* Ja zie - het die Lei-ne was
f Come haul a - way help us T'is

(sie ziehen das Reh aus dem Brunnen und erschrecken.)
(they pull up the deer, and are frightened.)

Jäg. *p* Herr Gott! Ein Reh. *rit.*
p Good God! a deer.

p wird es wohl sein? Herr Gott! Ein Reh. *rit.*
p heav-y as lead! Good God! a deer.

p wird es wohl sein? Herr Gott! Ein Reh. *rit.*
p heav-y as lead! Good God! a deer.

p wird es wohl sein? Herr Gott! Ein Reh. *rit.*
p heav-y as lead! Good God! a deer.

Meno mosso. *p* *rit.* Molto tenuto. $\text{♩} = 54.$ *pp*

(Die Jäger die den Hausirer
(The men who hold the ped

Ein schö-nes Thier! Denkt Euch wenn der
Whose work is this? this? Com - rades if our

Ein schö-nes Thier! Denkt Euch wenn der
Whose work is this? this? Com - rades if our

Ein schö-nes Thier! Denkt Euch wenn der
Whose work is this? this? Com - rades if our

hielten haben ihn los gelassen, alle versammeln sich um das Reh. Der Hausirer versucht unbemerkt zu entschlüpfen.)
(*er have let him go - he endeavours to steal away unobserved.*)

69

Rudolf. Allegro moderato *f*

(vortretend) Der Wild'-rer ent-läuft Euch.
(*stepping forward*) *Yon - der the cul - prit*

Herr das zu se - hen be - kä - me!
Lord chance to pass and should see it.

Herr das zu se - hen be - kä - me!
Lord chance to pass and should see it.

Herr das zu se - hen be - kä - me!
Lord chance to pass and should see it.

(drohend)
(*sternly*)

R

Hausirer. fasst ihn! Wer hat's ge -
Seize him Say what you

Herr! ich bin nicht schul-dig,
Lord I am not guilt - ty!

R
 than? *know!* (zögernd) (hesitating) his name? nennt ihn mir!
 Hs.
 Ein Jüng - ling wars, ich kann es nicht, doch sah ich
A youth I saw... I know him not, but I was
 rit.

70 **Tempo I.** (erregt) (excitedly)
 R
 Wie sah er aus? Ei - ne
How was he clad? On his
 Hs.
 wie er das Wild ge - - bor - gen, wie ein Forstknecht.
there when he hid the deer Like a woodman.
Tempo I.
 p

R
 Arm - brust tragend? (auf das Häuschen deutend) (pointing to cottage)
back a crossbow?
 Hs.
 ja wohl, der Ar - me! hier wohnt sei - ne Braut.
A cross - bow, my heart aches to think of his bride!
 rit.
 cresc. dim. p rit.

Rudolf. (für sich leise, mit ingrimmiger Freude)
(aside with fierce joy)

a tempo

Er ist's und bü - ssen soll er die Schuld,
'T is he his crime be now on his head.

pp *cresc.*

(zum Hausirer, ihm einen Beutel zuwerfend)
(throwing the pedlar a purse)

bü - ssen soll er die dop - pel - te Schuld. Den Beu - tel
This and more — be mine to a - venge here's for your

mf *dim.*

Scene 8.

(Iolanthe, Rudolf, Jäger.)

(Iolanthe, Rudolf, Huntsmen.)

(Iolanthe stösst die Thür des Häuschens auf und bleibt an der Schwelle stehen, Wuth schnaubend.)
(Iolanthe throws open the cottage door and remains standing on the sill, furiously angry.)

Allegro moderato.

Iolanthe.

(quasi Recit.)
Rudolf. *sost* Was soll der Lärm?
Still in my path?

nimm und geh, ich glau - - be dir!
pains, 't is well. I know — the man!

Allegro moderato.

[71] *ff*

Seht mich nur an Ver - rä - therin
Scorned and be - trayed I fear you not!

(in rasender Wuth)
(almost raving)

R.

Mild und schwach schaltst du mich oft, jetzt sollst du fleh'n, und
Weak am I, swayed like a reed? Try if you dare, to

ffp sf p cresc.

R.

fleh'n um - sonst. In je - nem, den du er - ko - ren
sway me now Through him, your false heart has cho - sen

f

R.

72 (er schleppt sie nach dem Brunnen.)
 (he drags her to the well)

treff' ich dein eig - - - nes Herz.
pierced be that heart by me!

cresc. fpm

R.

Sieh her! Wild Fre - vel be - ging er hier der Be - weis!
This deer slew he in the for - est Black is the crime

ff p

R. *und bü - ssen soll er die That, Die - - ses,
and dread the death he must die. Ven - - geance,*

R. *Die - - ses, und un - ge - scheh'nes such ich jetzt an ihm heim!
Ven - - gance! A dead - lier crime than this now let him a - tone!*

rit. molto

(zu den Jägern, auf das Häuschen deutend)
(to the huntsmen, pointing to the cottage)

(die Jäger gehen in's Häuschen)
(the huntsmen enter the cottage)

Allegro.

R. *Schafft ihn auf's Schloss, ihm wer - de sein Lohn, ja
Bind him with cords, And lead him to death! be*

73

R. *so wie! ad lib. 3
bie - tet Ru - dolf der Schwäch - ling Io - lan - then
Ru - dolf, lord of the fo - - rest is mas - ter*

rit. molto

Scene 9.

(Iolanthe später Röschen, Heinrich und Jäger.)
(Iolanthe later Röschen, Heinrich and Huntsmen.)

Allegro non troppo. ♩ = 112.

(mit wilder grimmiger Freude.)
(with wild cruel triumph)

Iolanthe.

Rudolf.

Das
Now

Trotz! (ab)
yet! (exit)

Allegro non troppo.

ff

mf

1. kommt mir zu recht
now is the hour!

1. nun halt ich ihn in mei-ner Ge-walt, den Fre-chen,
O slave who dares my fa-vours to scorn, to flout me

74

1. der mich zu ver-schmähn ge-wagt. Flehn soll er um mei-ne
be-hold! I will scourge thy pride! Bow, in-so-lent hind, thy

(points to the ground)

I. *Gunst, neck!* *Er Here* und das blon - de Lär - ven, das zwi - schen ihm und
neck! *Here* *shalt thou* *sue for mer - cy!* *and she, the fool - ish*

I. mich sich ein - zu - drän - gen ge - wagt, im Stau - be
maid, *whose fee - ble hands hold him back,* *Shall kneel, shall*

I. sollt ihr vor mir knie'n. (Röschen stürzt aus dem Häuschen und fällt vor Iolanthe auf die Kniee.)
gro - vel here in the dust. (Röschen rushes out of the cottage and falls on her knees before Iolanthe.)
 - Röschen. *f*
 Her - rin! o sagt nur ein
Save him! They lead him to

R. Wort, death. ein Wort ihn zu ret - ten!
death. *O la - dy have mer - cy!* *espress.*

75

R

Gna - - de!
Save - - him!

p *p*

Iolanthe. (mit kalter Ironie)
(with cold sarcasm)

Ei seht!
Ah me!

Seht mir doch,
well - - a - day!

mf *pp*

I.

s'ist Schad' dass ihr just mei - ne
Per - - chance 't was un - wise to re -

pp *cresc.*

I.

Gunst ver - - schmä - - het;
fuse my fa - - vours; meinem Io -

più f *p*

I.

Jä - - ger wird man - - ches ver - - ziehn, ich
lan - - the had plea - - ded his cause — nor

76

I.

stand für ihn ein; doch da du bei mir für den
plea - - ded in vain; But may = be my power may pro -

I.

Schul - di - gen flehst, viel - leicht ist's noch Zeit.
tect him e'en now, all yet may be well.

Moderato.

(Sie heftet den Blick auf Heinrich)
(She gazes fixedly at Heinrich)

(zu den Jägern)
(to the Huntsmen)

I.

Mein
My
animato

pp *espress. molto* *mf* *pp*

(zu Heinrich, ihn fest und drohend ansehend)
(To Heinrich, looking at him sternly) *ad lib.*

I.

Ross! führt es hier her.
steed! I would begone.

Wenn mein
if in

mf *f* *pp* *rit. molto*

Andante. 77

I.

Dienst dir jetzt behagt... und das will ich für Euch hof - fen...
wi - ser humbler mood you re - pent, and fain would serve me

so fol - ge
then fol - low

rit. *sf p* *p* *pp sf*

(Iolanthe geht langsam nach dem Hintergrunde, auf einen Wink von ihr verschwindet einer von den Jägern im Wald, man hört ihn in sein Horn stossen, und sieht Iolanthe hinter den Bäumen auf ihr Pferd wartend.)

(Iolanthe goes slowly to the background, at a sign from her a huntsman disappears in the wood; one hears him blowing his horn, and sees Iolanthe waiting among the trees for her horse.)

Largo. ♩ = 46.

I.

mir.
me.

pp *tr* *tr* *tr* *tr* *dim.*

Andante agitato. ♩ = 84.
Röschen. (in höchster Erregung)
(beside herself)

I.

Sträub dich nicht, geh — mit ihr
Do her will, thwart her not

Cor. *ad lib.* *rit.* *sf* *pp* *pp* *cresc.*

R. geh' mit ihr
go with her Heinrich.

du drängst, dass ich ihr fol - ge, dem
Love! you bid me leave - you, O -

78

R. sträub' dich nicht län - ger,
brave not her an - ger;

Hr. Gott ver - fluch - tem Weib!
bey th'ac - curs'd of God?

R. all un ser Glück ist hin!
bid me fare-well and go O For

R. bit - te - re Wahl und Qual
ah if I bid you stay

stringendo

R. bleibst du hier, so töd- - tet sie
 woe is me, my love will be

cresc. *ff*

R. dich, und mein die Schuld, und
 slain! be slain by me, be

dim. *pp* *cresc.*

R. *poco rit.* 79
 mein die Schuld!
 slain A - las!

poco rit. *f*

R. *largamente poco a poco ritard.*
 wei - - le nicht län - ger... geh! geh un un-srer
 How can I bear it, go! go! or you are

Heinrich.

Rös - - - chen, dich ver - ra - - then, ver -
 Rös - - - chen would you bid me for -

ff *dim.* *p* *dim.*

Adagio. ♩ = 66

R.
 Lie - be Wil - len!
 lost be - lov - ed

Hr.
 lie - ren soll ich? wie kläg - lich kurz ist das
 get... be - tray you? Our life is a sha - dow that

Adagio.

rit. - - - - -
 pp rit. - - - - -
 pp

R.
 - - - - -

Hr.
 Le - ben, wie un - ver - gäng - lich die Lie - - - be.
 pas - ses, but Love is might - y and death - - - less

rit. - - - - - molto - - - - -

rit. - - - - - molto - - - - -

Più Adagio. ♩ = 48

80

R.
 Lust o Schmerz, uns trennt nicht Ge - fahr nicht Tod - - - uns trennt nicht Ge -
 joy o pain! nor dan - ger nor death can part us, nor dan - ger nor

Hr.
 o Lust o Schmerz uns trennt nicht Tod uns trennt nicht Ge -
 o joy o pain - - - nor dan - ger nor death can part us, can

Più Adagio.

espr. molto
 cresc. - - - - -

(Sie liegen sich stumm in den Armen: Das Pferd von Iolanthe wird hinten vor-
geführt. Iolanthe tritt vor.)
(They are clasped in a last embrace; Iolanthe's horse is led on in the background:
she steps forward.)

rit. molto

Allegro non troppo. ♩ = 88

R.
fahr uns trennt nicht der Tod.
death can part, part us now.

Hr.
fahr nicht der Tod.
part part us now.

Allegro non troppo. *poco a poco cresc.*

f rit molto *sf* *mf*

(Heinrich giebt ihr mit seiner Geberde zu verstehen dass er ihr nicht fol-
gen will. Sie tritt näher, sieht ihn drohend an.)
(Heinrich's gesture indicates that he will not go: she comes nearer and looks at
him threateningly.)

Iolanthe.
Ich har-re dein!
Be-hold I wait!

ich har-re dein!
I wait for you!

mf

Röschen. *ad lib.*
(in stolzem Triumphe) er folgt dir nicht
(in proud triumph) you wait in vain!

cresc. f *ad lib.* *f*

81 Iolanthe. *ad lib.*
habt ihr's wohl er-wo-gen, sein Le-ben ist in mei-ner Hand!
if this be thy coun-sel, proud maid, his blood be on thy head!

(zu Heinrich)
(to Heinrich)

er fol - ge mir, o - der ster - be!
Fol - low me or die!

Meno mosso.

(Heinrich schreitet entschlossen auf Iolanthe zu.)
(Heinrich walks firmly up to Iolanthe.)

Heinrich.

mein

82

Le - ben ver - sprachst du mir, doch um der Treu - e Preis! So
life you of - fer me, my faith, my love the price! Then

(Iolanthe winkt ihrem Gefolge näher zu treten.)
(Iolanthe beckons to her huntsmen.)

Allegro non troppo. (das Jagdhorn Iolanthe's zu Boden werfend)
animato (throws her horn at her feet)

nimm's denn hin ver - ruch - - tes Weib, Fluch des Lan - des,
take my life, thou dam - - nèd witch, thus I thank thee,

Hr. Fluch meines Her - ren! Zu denn He - xe und
 thus I de - fy thee! scorn, ab - hor thee! strike

Poco più mosso. Iolanthe.
 Wohl - an
 E - nough

Hr. fahr zur Höl - le hin - ab!
 home, and hell take thy soul!

sost. 83

du nie - drer Knecht so
 thou base - born slave then

(Iolanthe deutet auf ihre eigenen Jagdmesser, die Jäger stürzen auf Heinrich los und ermorden ihn: siehe das Vorwort.)
 (Iolanthe points to her hunting-knife significantly; the hunters fall upon Heinrich and stab him: see Preface.)

1. stirb
 die!

that Eu - re
 Sharp are your

pesante

rit.

I. Pflicht und trifft mir gut!
knives and broad his breast!

a tempo

84

molto rit.

I. Tod dem Wicht, der mir trotzt! zu Pferd zu
Who de-fies me be-ware! to horse! to

(Iolanthe schwingt sich auf ihr Ross und verschwindet mit ihrem Gefolge im Wald.)
 (Iolanthe mounts her horse and vanishes with her train in the forest.)

Andante largamente. ♩ = 69

I. Pferd!
horse!

ff

Röschen (die Arme in Ekstase hebend)
 (with uplifted arms, in ecstatic passion)

ge - siegt hat die Lie - - - be
Love has the Vic - - - tory

R. *mf* Lie - be und Tod Tod und
Love and Death Love and

85
 R. Lie - - be Heil - ger
Death Sa - cred

espr.
p

R. *rall.* Wald nimm uns auf.
fo - rest take thine own!

(sie bricht über Heinrich's Leiche zusammen)
(falls lifeless on Heinrich's corpse)

p dim. *pp*

(Es ist dunkel geworden, nach und nach erhellt sich die Bühne: die Waldgeister werden sichtbar: siehe das Vorwort)
(It has become dark, gradually light invades the scene; the spirits are again visible: see Preface)

sempre slentando

Epilogue.

pp **Adagio.**

Ten. I. Ver - gäng - lich ist der Sterb - li - chen
How pp swift - ly pas - seth man's de -

Ten. II. Ver - gäng - lich ist der Sterb - li - chen
How pp swift - ly pas - seth man's de -

Chor der Waldgeister.
 Chorus of Wood-Spirits. Ver - gäng - lich ist der Sterb - li - chen
How pp swift - ly pas - seth man's de -

Bass I. Ver - gäng - lich ist der Sterb - li - chen
How pp swift - ly pas - seth man's de -

Bass II. Ver - gäng - lich ist der Sterb - li - chen
How pp swift - ly pas - seth man's de -

dim. e rit. **Adagio.**

86

Leid, light, ver - gäng - lich der Sterb - li - chen
and p e'en like a dream - his

Leid, light, ver - gäng - lich der Sterb - li - chen
and p e'en like a dream - his

Leid, light, ver - gäng - lich der Sterb - li - chen
and p e'en like a dream - his

Leid, light, ver - gäng - lich der Sterb - li - chen
and p e'en like a dream - his

pp

Soprano *pp*
 wir a - ber le - ben ur - - alt wie der
We, the Im - mor - tals, fade not nei - ther

Tenor I. II. *dim.*
 kur - ze Lust
pains are for - got!

Bass I. *dim.*
 kur - ze Lust
pains are for - got!

Bass II. *dim.*
 kur - ze Lust
pains are for - got!

Sop. *poco a poco cresc.*
 Him - mel und jung und jung wie des
per - ish, are old as the hea - - vens, and

Alt. *pp*
 und are jung wie des Früh - lings sich
old as the hea - vens and

Ten. *p poco a poco cresc.*
 ur - - alt wie der
fade - - not nei - ther

Bass. *pp*
 wir a - ber le - ben, alt wie der
Im - mor - tals, fade we not nei - ther

poco a poco cresc.

Früh - lings sich e - wig er - neu - en - de Zau - ber -
 young as the blos - soms that he - rald a boun - teous

e - wig, e - wig er - neu - en - de Zau - ber -
 young as the blos - soms that he - rald a boun - teous

Him - mel und jung, und jung wie des
 pe - rish, are young are young as the

Him - mel und jung, wie des Früh - lings -
 pe - rish, are young as the he - ralds of

mf *dim. e rit.* **Poco meno mosso.**

Pracht, sich e - wig er - neu - en - de Zau - ber - Pracht,
 spring, the blos - soms that he - rald a boun - teous spring

Pracht, sich e - wig er - neu - en - de Zau - ber - Pracht, sind alt wie der
 spring, the blos - soms that he - rald a boun - teous spring, are old as the

Früh - lings sich e - wig er - neu - en - de Zau - ber - Pracht, sind alt wie der
 blos - soms, the blos - soms that he - rald a boun - teous spring, are old as the

Pracht, des Früh - lings sich e - wig er - neu - en - de Pracht, sind alt wie der
 spring, the blos - soms that he - rald a boun - teous spring, are old as the

mf *pp* **Poco meno mosso.**

(Vorhang fällt langsam.)
(Curtain begins to fall slowly.)

pp sind alt wie der Him-mel und jung wie des Früh- lings Zau - ber -
are old as the hea- vens and young as the blos- soms that he - rald

Him-mel und jung wie des Früh - lings
hea- vens and young as the blos - - - soms of

Him - mel und jung wie des Früh- lings Zau - ber -
hea - vens and young as the blos- soms that he - rald

Him - mel und jung wie des Früh- lings Zau - ber -
hea - vens and young as the blos - - - soms that he - - - rald

ppp

rit. Pracht, des Früh- lings Zau - ber - Pracht.
spring, as blos - soms of boun - teous *spring.*

Pracht, und jung wie des Früh- lings Zau - ber - Pracht.
spring, and young as the blos - soms of boun - teous *spring.*

Pracht, des Früh - lings Zau - ber - Pracht.
spring, that he - rald boun - teous *spring.*

Pracht, des Früh- lings Zau - ber - Pracht.
spring, the blos - soms that he - rald *spring.*

rit.